

MIO-STAR

Gebrauchsanweisung

**Nähmaschine
MIO-STAR electronic**

Mode d'emploi

**Machine à coudre
MIO-STAR electronic**

Istruzioni per l'uso

**Macchina per cucire
MIO-STAR electronic**



Sehr geehrter Kunde!

Herzliche Gratulation zum Kauf Ihrer **MIO:STAR** electronic Nähmaschine. Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, welches mit grösster Sorgfalt hergestellt wurde.

Diese Bedienungsanleitung vermittelt Ihnen alles Wissenswerte über die Anwendungsmöglichkeiten Ihrer Nähmaschine. Sollten dennoch Fragen offen bleiben, bitten wir Sie, sich an das Personal Ihrer Migros-Filiale zu wenden oder den

Beratungsdienst Tel. 052 741 16 17

anzurufen.

Wir wünschen Ihnen viel Freude und grosse Näherfolge.

Ihre Migros

Chère cliente, cher client,

Vous venez de faire l'acquisition d'une machine à coudre **MIO:STAR** electronic, ce dont nous vous félicitons. Vous avez en effet opté pour un produit de qualité qui a été fabriqué avec le plus grand soin.

Ce livret d'instructions vous informe sur toutes les possibilités offertes par votre machine à coudre. Si vous désirez recevoir un complément d'informations, n'hésitez pas à vous adresser aux vendeurs-conseils de votre magasin Migros ou à téléphoner au

Service-conseil tél. 052 741 16 17

Il ne nous reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir et de succès.

Votre Migros

Caro cliente,

Ci congratuliamo vivamente con Lei per l'acquisto della Sua nuova macchina per cucire **MIO:STAR** electronic. Lei ha acquistato un prodotto di qualità fabbricato con la massima accuratezza.

Queste istruzioni per l'uso si propongono di fornirle tutte le informazioni utili sulle varie possibilità d'uso della Sua macchina per cucire. Qualora però dovesse aver bisogno di ulteriori informazioni si rivolga con fiducia al personale della Sue filiale Migros, oppure telefoni al

Servizio consulenza, tel. 052 741 16 17

Le auguriamo piena soddisfazione ed un grande successo con i Suoi lavori di cucito.

La Sua Migros

Sicherheitsvorschriften

Vor dem Benutzen

Bitte lesen Sie alle in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführten Informationen aufmerksam durch. Sie geben Ihnen wichtige Hinweise für den Gebrauch, die Sicherheit und die Wartung des Gerätes. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie sie gegebenenfalls an Nachbenutzer weiter. Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck gemäss dieser Gebrauchsanweisung verwendet werden.

Sicherheitshinweise

Die folgenden Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten:

Das Gerät nur an Wechselstrom – mit Spannung gemäss dem Typenschild am Gerät – anschliessen. Ein Elektrogerät ist kein Kinderspielzeug. Kinder erkennen Gefahren nicht, die beim Umgang mit Elektrogeräten entstehen können. Das Gerät deshalb ausser Reichweite von Kindern benutzen und aufbewahren. Netzkabel nicht herunterhängen lassen. Die sich bewegende Nadel ist eine Gefahrenquelle (Verletzungsgefahr für die Finger). Die Nähstelle ist daher ständig zu beobachten. Manipulationen im Bewegungsbereich der

Nadel wie beispielsweise Wechseln der Nadel, des Nähfusses, der Stichplatte oder Betätigung des automatischen Einfädlers dürfen nur bei ausgeschalteter Maschine (Hauptschalter auf «0» stellen) vorgenommen werden. Das gleiche gilt für das Herausnehmen und Wiedereinsetzen der Greiferfadenspule oder des Greifers.

Nur Nähmaschinenöl verwenden.

Bei sämtlichen Wartungsarbeiten (reinigen und ölen) sowie beim Austauschen der Glühlampe ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz zu trennen. Die Maschine muss auch bei Arbeitsunterbrüchen oder nach Beendigung der Arbeit elektrisch vom Netz getrennt werden. Das Gerät ist nicht in Betrieb zu nehmen (Netzstecker sofort ziehen), wenn das Gerät, das Gehäuse oder das Netzkabel beschädigt ist.

Das Gerät nur trocken oder mit einem feuchten Tuch reinigen. **Achtung: Zuerst unbedingt Netzstecker ziehen!** Den Netzstecker niemals am Netzkabel oder mit nassen Händen aus der Steckdose ziehen. Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen. Das Netzkabel nicht über heisse Gegen-

stände (z.B. Herdplatten) oder offene Flammen legen oder hängen und vor Hitze und Öl schützen. Verlängerungskabel nur dann verwenden, wenn Sie sich zuvor von deren einwandfreiem Zustand überzeugt haben. Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden. In diesem Fall entfällt der Garantieanspruch.

Verpackungsmaterial ordnungsgemäss entsorgen.

Consignes de sécurité

Avant l'utilisation

Veillez lire attentivement les informations contenues dans ce mode d'emploi. Elles vous signalent tout ce que vous devez savoir sur l'utilisation, la sécurité et l'entretien de votre machine à coudre. Conservez ce mode d'emploi comme référence et joignez-le à la machine si une autre personne doit l'utiliser. Cette machine ne peut être utilisée que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.

Consignes de sécurité

Veillez bien respecter scrupuleusement les consignes de sécurité suivantes: ne branchez la machine que sur une prise de courant alternatif. Vérifiez que la tension du secteur corresponde bien à celle indiquée sur la plaque signalétique. Cette machine électrique n'est pas un jouet. Les enfants ne réalisent pas les dangers inhérents au maniement d'appareils électriques. Par conséquent, utilisez-la et rangez-la hors d'atteinte des enfants. Ne laissez pas son cordon accessible. Dès qu'elle est en mouvement, l'aiguille est source de danger (risque de blessure aux doigts). Il convient donc d'observer en permanence l'endroit où s'effectue la couture. Toute mani-

pulation dans la zone d'action de l'aiguille (remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la plaque à aiguille ou mise en route du dispositif automatique d'enfilage) ne doit s'effectuer que lorsque la machine est déclenchée (interrupteur principal sur «0»). Il en est de même lorsqu'on enlève ou remet le crochet ou la canette du crochet.

N'utilisez que de l'huile pour machine à coudre.

Pour tous les travaux d'entretien (nettoyage et huilage), ainsi que pour le remplacement de la lampe, il convient de débrancher la machine en retirant la fiche de la prise électrique. Procéder de même lors d'interruptions ou à la fin d'un travail. N'utilisez pas la machine (débranchez-la aussitôt) si la partie mécanique, le carter ou le cordon électrique est visiblement endommagé. Ne jamais intervenir dans la partie électrique ou électronique de la machine, par exemple pour remplacer le câble de la pédale de commande. Ce type de travail doit être confié à un technicien du service après-vente.

Ne plongez jamais la machine dans l'eau. Nettoyez-la seulement avec un chiffon sec ou légèrement humide, après l'avoir débranchée.

Ne débranchez jamais la fiche en tirant sur le cordon ou avec les mains mouillées. Ne portez ni ne tirez la machine par le cordon. Evitez de faire passer le cordon sur des arêtes tranchantes et de le coincer. Veillez à ce que le cordon ne passe pas sur des éléments chauffants (p. ex. cuisinière électrique) ou des flammes. Protégez le cordon des sources de chaleur et des huiles. N'utilisez une rallonge que si elle est en parfait état.

Migros n'assume aucune responsabilité en cas de dommages consécutifs à une utilisation non appropriée ou non-conforme au mode d'emploi, de mauvais entretien ou de réparation inadaptée.

Prière d'éliminer l'emballage selon les prescriptions de votre commune.

Nähmaschinen-Beratungsstelle

Telefon 052 741 16 17

Bitte halten Sie Ihre Nähmaschine beim Anruf in Reichweite, damit wir Ihnen bei Ihren Problemen besser behilflich sein können.

Für allfällige Reparaturen können Sie Ihre Nähmaschine bei jeder Migros-Filiale beim Kundendienst abgeben.

Service-conseil pour machines à coudre

Téléphone 052 741 16 17

Placez votre machine près de vous pendant votre appel téléphonique afin que nous puissions mieux vous aider à résoudre vos problèmes.

Pour toute réparation, vous pouvez confier votre machine à coudre au Service clientèle de tout magasin Migros.

Servizio consulenza per macchine per cucire

Telefono 052 741 16 17

Tenere la macchina per cucire a portata di mano quando si ricorre al servizio di consulenza telefonico. L'assistenza viene così notevolmente facilitata.

Le riparazioni degli elettrodomestici devono essere effettuate solo da personale specializzato. Nel caso di eventuali guasti, riportare la macchina per cucire al Servizio clienti di una filiale Migros che provvederà alla riparazione.

Warendeklaration

Marke: Mio-Star
 Typenbezeichnung: electronic
 Vertrieb durch: Migros-Genossenschafts-Bund, Zürich

1. Allgemeine Angaben

Garantiezeit: 2 Jahre
 Service durch: Migros Service-Stellen
 Bedienungsanleitung: deutsch, französisch, italienisch

2. Elektrische Daten

Nennspannung: 220–230 Volt, 50 Hz
 Nennleistung Motor: 95 W
 Nählicht: 15 W
 SEV-geprüft: ja

3. Gerätedaten

Electronic: auch bei niedriger Drehzahl hohe Durchstichkraft

Abmessungen
 – Länge: 375 mm
 – Breite: 160 mm
 – Höhe: 283 mm (Griff eingeklappt)
 Gewicht: ca. 8 kg
 Kabellänge Gerät: ca. 2 m
 Kabellänge Fussanlasser: ca. 1,20 m
 Stichzahl: ca. 850 rpm
 Nadelsystem: 130/705 H Nr. 80
 Stichbreite: bis 5 mm
 Stichlänge vorwärts: bis 4 mm stufenlos
 Stichlänge rückwärts: bis 3,5 mm
 Greifersystem: 2 x umlaufender Rotationsgreifer
 Fassungsvermögen Spule: ca. 50 m
 Spuleinrichtung: mit automatischem Nähunterbruch
 Fadenabschneider: Fadenabschneider und Fadenhalter

Zubehör (im Preis inbegriffen) 10 Nähfüsse, 1 Spezialschraubenzieher, Pfeiltrenner, Öl, Pinsel, Kantenlineal, 4 Spulen, 4 Nadeln, stabile schlagfeste Schutzhaube, Zubehörschachtel/Anschietisch, elektronischer Fussanlasser, Bedienungsanleitung.

Déclaration de marchandise

Marque: Mio-Star
 Type: electronic
 Distribué par: Fédération des coopératives Migros, Zurich

1. Généralités

Garantie: 2 ans
 Service après-vente: assuré par Migros
 Livret d'instructions: français, allemand, italien

2. Caractéristiques électriques

Tension nominale: 220–230 V, 50 Hz
 Puissance nominale du moteur: 95 W
 Ampoule: 15 W
 Contrôlé par l'ASE: oui

3. Caractéristiques de la machine

Electronic: force de pénétration élevée même à bas régime

Dimensions
 – longueur: 375 mm
 – largeur: 160 mm
 – hauteur: 283 mm (poignée rentrée)
 Poids: 8 kg env.
 Longueur du câble, machine: 2 m env.
 Longueur du câble, pédale de commande: 1,20 m env.
 Cadence de travail: env. 850 rpm
 Système d'aiguille: 130/705 H no 80
 Largeurs de point: jusqu'à 5 mm
 Longueurs de point, marche AV: jusqu'à 4 mm, réglage en continu
 Longueurs de point, marche AR: jusqu'à 3,5 mm
 Système de crochet: double révolution
 Capacité de la canette: env. 50 m
 Dévidoir: avec interruption automatique de la piqûre
 Coupe-fil: coupe fil et retient-fil

Accessoires (compris) 10 pieds-de-biche, un tournevis spécial, 1 broche pour canette, découvit, huile, pinceau, guide, 4 canettes, 4 aiguille, capot de protection robuste et résistant, boîte à accessoires/table-rallonge, pédale de commande électronique, livret d'instructions.

Dichiarazione merceologica

Marca: Mio-Star
 Tipo: electronic
 Distribuzione: Federazione delle cooperative Migros Zurigo

1. Indicazioni generali

Garanzia: 2 anni
 Assistenza tecnica: Servizio dopo vendita Migros si (italiano, tedesco, francese)
 Istruzioni per l'uso:

2. Dati elettrici

Tensione nominale: 220–230 Volt, 50 Hz
 Potenza nominale del motore: 95 W
 Illuminazione: 15 W
 Approvato ASE: si

3. Caratteristiche dell'apparecchio

Electronic: elevata forza di penetrazione dell'ago anche a basso regime

Dimensioni
 – lunghezza: 375 mm
 – larghezza: 160 mm
 – altezza: 283 (con maniglia ripiegata)
 Peso: ca 8 kg
 Lunghezza cavo dell'apparecchio: ca 2 m
 Lunghezza cavo del comando a pedale: ca 1,20 m
 Numero di punti: ca 850 rpm
 Sistema di aghi: 130/705 H no. 80
 Larghezza dei punti: fino a 5 mm
 Lunghezza dei punti in avanti: fino a 4 mm, a regolazione continua
 Lunghezza dei punti indietro: fino a 3,5 mm
 Sistema del crochet: a doppia rotazione
 Capacità della spolina: 50 m circa
 Dispositivo spolina: con interruzione automatica del cucito
 Dispositivo tagliafilo: tagliafilo e tendifilo

Accessori (inclusi nel prezzo) 10 piedini, cacciavite speciale, taglia-asole, olio, pennello, riga per bordi, 4 spoline, 4 aghi, robusta calotta di protezione, tavolino compatto ed estraibile per accessori, comando elettronico a pedale.

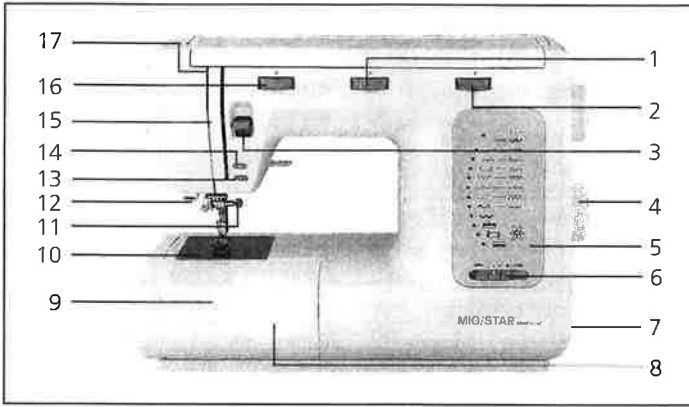
Sommaire

Accessoires	9
Affichage LED	41
Arrêt automatique de l'aiguille	15
Bobinage du fil inférieur	19
Branchement de la machine à coudre	11
Changement de l'ampoule	13
Comment éliminer soi-même les défauts	77
Confection des boutonsières	61
Coupe-fil/retient-fil	35
Couture au point droit/zig-zag	43
Couture des boutons	69
Dispositif automatique d'enfilage ..	29
Eclairage	13
Enfilage du fil supérieur	27
Entretien de la machine	75
Escamotage de la griffe d'entraînement	15
Levier du pied-de-biche à deux positions	15
Marche arrière	37
Mise en place de l'aiguille	23
Mise en place de la canette	21
Mise en place du guide	17
Mise en place du pied-de-biche	17
Montage de support de pied-de-biche	17
Ourlet au point invisible	63
Pédale de commande	11
Pièces principales de la machine ...	7
Piqûre à deux aiguilles	35
Point droit/zig-zag triple	51
Point nid d'abeille	53
Point zig-zag cousu	47
Points décoratifs	57, 59
Points overlock	49
Pose d'une fermeture à glissière ..	67
Remonter le fil inférieur	31
Réglage de la vitesse	11
Reprisage	65
Retrait de l'ouvrage	37
Retrait du pied-de-biche	17
Surfilage des bords	45
Tableau des aiguilles et fils	24, 25
Tableau des points	39
Tension du fil inférieur	21
Tension du fil supérieur	33
Utilisation du pied ourleur	71
Utilisation du pied pour cordonnet ..	73

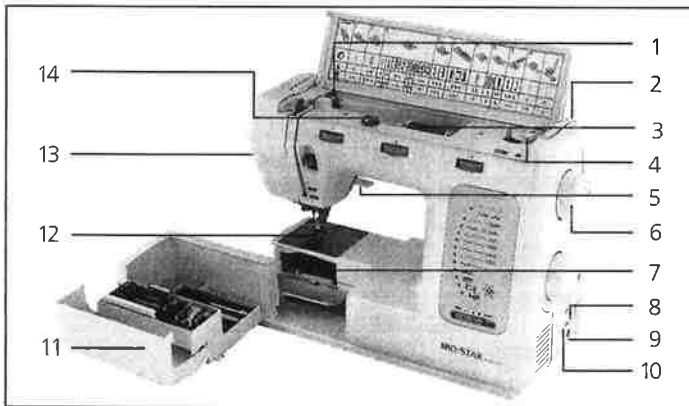
Indice alfabetico

Abbassare il trasportatore	15
Accessori	9
Allacciamento della macchina alla rete elettrica	11
Arresto automatico dell'ago	15
Attaccare bottoni	69
Avvolgere il filo inferiore	19
Comando a pedale	11
Cucire a punto diritto/zig-zag	43
Cucire asole	61
Cucire cerniere lampo	67
Cucire con il piedino per il cordoncino	73
Cucire con il piedino per orlare	71
Cucire con l'ago doppio	35
Cucire indietro	37
Elenco delle parti	7
Eliminazione dei disturbi	78
Estrarre il piedino	17
Estarre il tessile	37
Estrazione del filo inferiore	31
Illuminazione	13
Infilafilo automatico	29
Infilare il filo superiore	27
Inserimento dell'ago	23
Inserire il piedino	17
Inserire la riga per bordi	17
Inserire la spolina	21
Leva alza piedino a due scatti	15
Manutenzione della macchina	75
Montaggio del gambo	17
Orlo invisibile	63
Punti decorativi	57, 59
Punti overlock	49
Punti utili	55
Punto a nido d'ape	53
Punto diritto/zig-zag tripla	51
Rammendo	65
Regolazione della velocità	11
Rifinitura di bordi	45
Sostituzione della lampadina	13
Spia LED	41
Tabella dei punti	39
Tabella per la scelta degli aghi e dei fili	25
Tagliafilo/tendifilo	35
Tensione del filo inferiore	21
Tensione del filo superiore	33
Zig-zag cucito	47

Bezeichnungen



- | | |
|-----------------------------------------|------------------------------|
| 1 Stichbreitenrad | 10 Stichplatte |
| 2 Stichlängenrad | 11 Nadelbefestigungsschraube |
| 3 Hebel zum Rückwärtsnähen | 12 Automatischer Einfädler |
| 4 Stichwahlrad | 13 Nadelstopp unten |
| 5 LED-Anzeige | 14 Nadelstopp oben |
| 6 Knopf für Geschwindigkeitsregulierung | 15 Fadenanzugsfeder |
| 7 Netzanschluss | 16 Fadenspannung |
| 8 Klapptdeckel für Greiferabdeckung | 17 Fadenhebel |
| 9 Transporteurversenkung | |



- | |
|------------------------------------------------------------|
| 1 Fadenführungsöse |
| 2 Traggriff |
| 3 Stift für Fadenspulen |
| 4 Spuleinrichtung |
| 5 Zweistufen Nähfußhebel |
| 6 Handrad |
| 7 Spulenkapsel im Greifer |
| 8 Hauptschalter |
| 9 Lichtschalter |
| 10 Anschluss für Fussanlasser |
| 11 Flacher Anschlagetisch und Zubehörschachtel aufgeklappt |
| 12 Auslösehebel für Nähfuß |
| 13 Fadenabschneider/-Halte |
| 14 Führung zum Spulen |

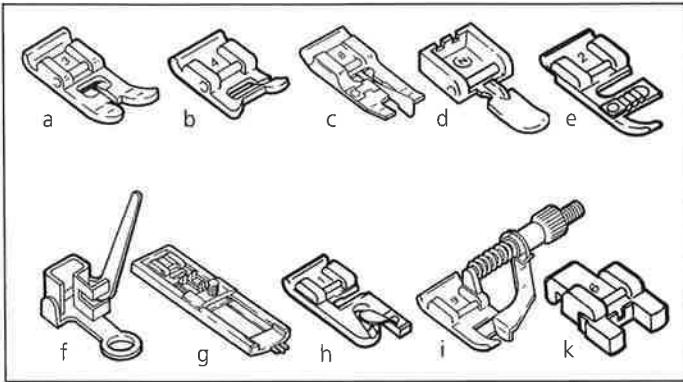
Pièces principales de la machine

- | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1 Bouton pour la largeur de point | 9 Dispositif d'escamotage de la griffe d'entraînement |
| 2 Bouton pour la longueur de point | 10 Plaque à aiguille |
| 3 Levier de marche arrière | 11 Vis de serrage d'aiguille |
| 4 Sélecteur de points | 12 Dispositif automatique d'enfilage |
| 5 Affichage LED | 13 Arrêt inférieur de l'aiguille |
| 6 Bouton pour sélection de la vitesse | 14 Arrêt supérieur de l'aiguille |
| 7 Fiche de branchement | 15 Ressort de tension du fil |
| 8 Couvercle d'accès au crochet | 16 Régulateur de tension du fil |
| | 17 Levier de tension de fil |
-
- | | |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1 Oeillet de guidage pour le fil | 12 Levier pour décrocher le pied-de-biche |
| 2 Poignée de transport | 13 Coupe fil/retient fil |
| 3 Broches à bobines | 14 Guidage du fil pour le bobinage |
| 4 Dévidoir | |
| 5 Levier du pied-de-biche à deux positions | |
| 6 Volant | |
| 7 Boîte à canette dans le crochet | |
| 8 Interrupteur principal | |
| 9 Interrupteur pour éclairage | |
| 10 Branchement pour la pédale de commande | |
| 11 Table-rallonge et boîte à accessoires (rabattues) | |

Elenco delle parti

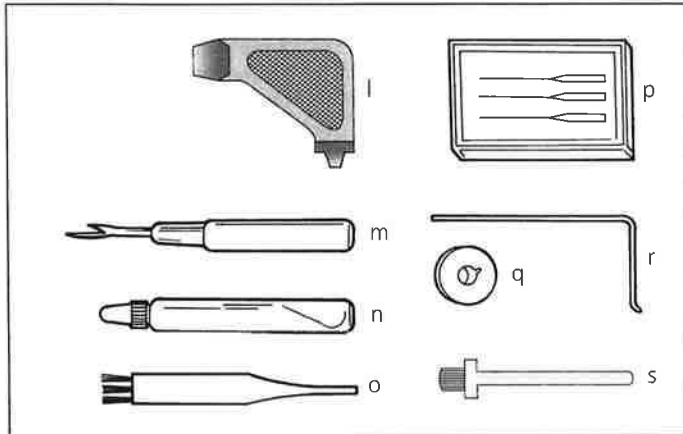
- | | |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 1 Bottone per la larghezza del punto | 8 Coperchietto ribaltabile del crochet |
| 2 Bottone per la lunghezza del punto | 9 Dispositivo di abbassamento per il trasportatore |
| 3 Leva per cucire all'indietro | 10 Placca d'ago |
| 4 Bottone per la scelta del punto | 11 Vite del morsetto dell'ago |
| 5 Spia LED | 12 Infilafilo automatico |
| 6 Tasto per la regolazione della velocità | 13 Arresto in basso dell'ago |
| 7 Collegamento alla rete elettrica | 14 Arresto in alto dell'ago |
| | 15 Molla tendifilo |
| | 16 Tensione del filo |
| | 17 Leva del filo |
-
- | | |
|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| 1 Asola di guida per il filo | 11 Tavolo scorrevole piatto e scatola per gli accessori (aperta) |
| 2 Maniglia estraibile e rientrante | 12 Leva per far scattare il piedino |
| 3 Perni per le spoline del filo | 13 Tagliafilo/tendifilo |
| 4 Dispositivo del filarello | 14 Guidafilo del filarello |
| 5 Leva alza piedino a due scatti | |
| 6 Volantino | |
| 7 Capsula della spolina nel crochet | |
| 8 Interruttore principale | |
| 9 Interruttore della luce | |
| 10 Allacciamento per il comando a pedale | |

Zubehör



- a Allzweck-Nähfuß Nr. 3
- b Stickfuß Nr. 4
- c Overlockfuß Nr. 8
- d Reißverschlussfuß N
- e Kordelfuß Nr. 2
- f Stopffuß
- g Knopflochfuß
- h Säumerfuß Nr. 1
- i Blindsaumfuß Nr. 9
- k Knopfannähfuß Nr. 6

Die Verwendung dieser Spezialfüße verbessert das Nähergebnis.



- l Spezialschraubenzieher
- m Pfeiltrenner
- n Öler
- o Pinsel
- p Nadeln
- q Spulen
- r Kantenlineal
- s Fadenspulstift

Accessoires

- a Pied universel no. 3
- b Pied à broder no. 4
- c Pied à overlock no. 8
- d Pied pour fermetures à glissière
- e Pied pour cordonnet no. 2
- f Pied repriseur
- g Pied à boutons no. 5
- h Pied ourleur no. 1
- i Pied pour ourlet invisible no. 9
- k Pied pour la couture des boutons no. 6

L'utilisation de ces pieds-de-biche spéciaux permet d'obtenir de meilleures finitions.

- l Tournevis spécial
- m Découvit
- n Huileur
- o Pinceau
- p Aiguilles
- q Canettes
- r Guide
- s Broche pour canette

Accessori

- a Piedino universale no.3
- b Piedino da ricamo no. 4
- c Piedino per overlock no. 8
- d Piedino per cerniere lampo N
- e Piedino per cordoncino no. 2
- f Piedino per rammendo
- g Piedino per asole no. 5
- h Piedino per orli no. 1
- i Piedino per orli invisibili no. 9
- k Piedino per attaccare bottoni no. 6

L'impiego di questi piedini speciali migliora il risultato del cucito.

- l Cacciavite speciale
- m Taglia-asole
- n Oliatore
- o Pennello
- p Aghi
- q Spoline
- r Riga per bordi
- s Perno della spolina del filo

Anschliessen der Maschine an das Stromnetz

Stecker «a» und Stecker «b» in Maschine und Stecker «c» in die Wandsteckdose stecken. Hauptschalter «d» einschalten (1).

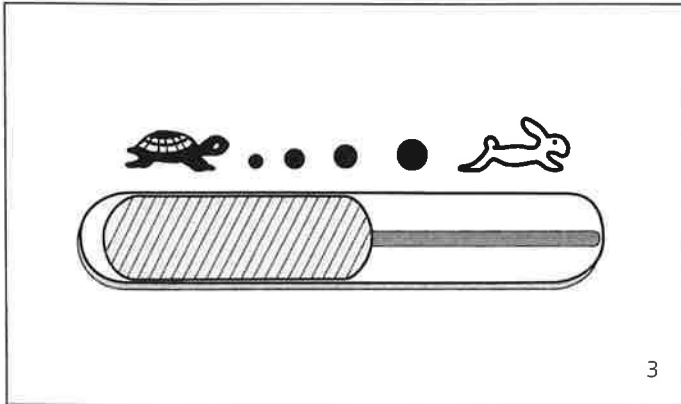
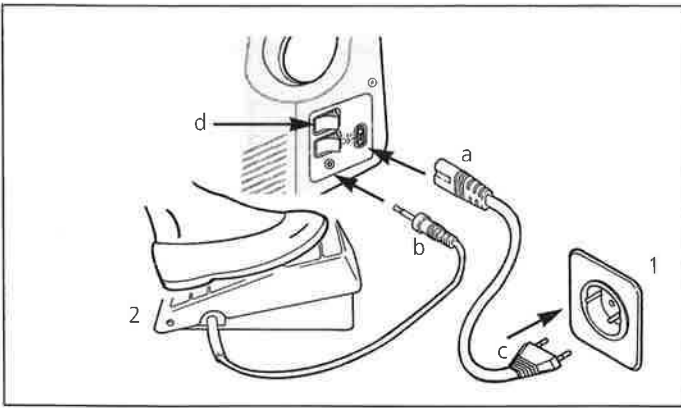
Fussanlasser

Mit dem Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos reguliert werden (2).

Geschwindigkeitsregulierung

Mit dem Knopf für Geschwindigkeitsregulierung kann die maximale Nähgeschwindigkeit begrenzt werden (3). Die Geschwindigkeitsregulierung erleichtert spezielle Arbeiten wie z.B. Ecken nähen, Dekorstiche spiegelgleich nähen und ist vor allem für Nähanfänger geeignet.

 Minimum
 Maximum



Branchement de la machine à coudre

Enfoncer la fiche «a» et la fiche «b» dans la machine et la fiche «c» dans la prise murale (1). Enclencher l'interrupteur principal «d».

Pédale de commande

Vous pouvez régler en continu la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande (2).

Réglage de la vitesse

Le bouton de sélection de la vitesse permet de limiter la vitesse maximum de couture (3). Ce réglage de la vitesse facilite certains travaux spéciaux comme par ex. coudre des coins, effectuer des points décoratifs symétriques, etc; il est surtout très indiqué pour celles ou ceux qui débutent avec une machine à coudre.



Allacciamento della macchina alla rete elettrica

Inserire la spina «a» e la spina «b» nella macchina e la spina «c» nella presa murale (1). Azionare l'interruttore principale «d».

Comando a pedale

Il comando a pedale permette la regolazione continua della velocità di cucitura (2).

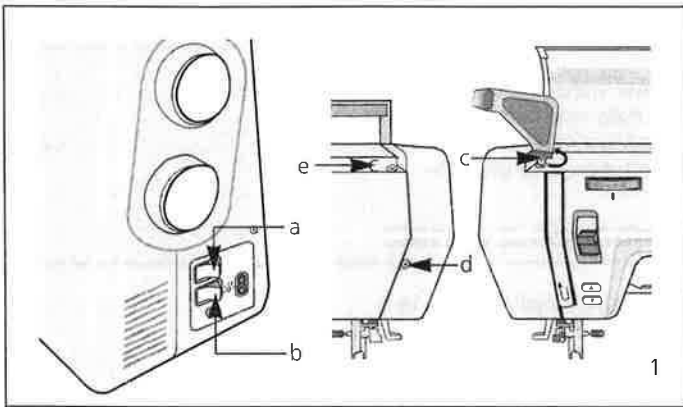
Regolazione della velocità

Con il tasto per la regolazione della velocità di cucitura la velocità massima di cucitura può venir limitata (3). La regolazione della velocità è utilissima per l'esecuzione di lavori di cucito particolari, come la cucitura di angoli o di punti decorativi simmetrici. Facilita inoltre l'uso della macchina da cucire ai principianti.



Nählicht

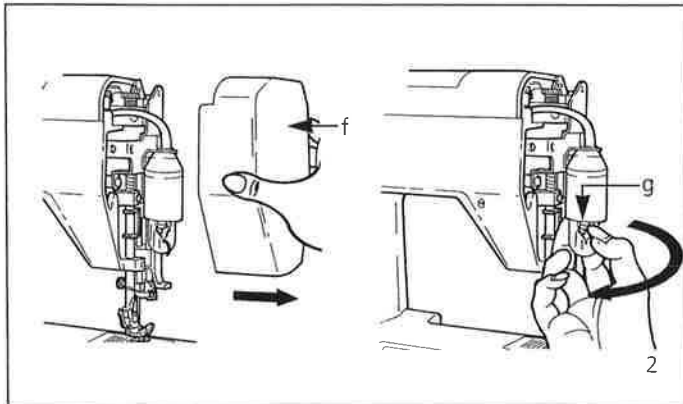
Hauptschalter «a» einschalten.
Nählicht «b» einschalten (1).



Auswechseln der Glühbirne

Maschine vom Stromnetz trennen. Stecker ausziehen!

Schrauben «c», «d» und «e» lösen (1). Kopfdeckel «f» wegnehmen (2), Glühbirne «g» durch Drehen entfernen und ersetzen. Kopfdeckel wieder anschrauben.



Eclairage

Enclencher l'interrupteur principal «a». Enclencher l'ampoule «b» (1).

Changement de l'ampoule

Débrancher la machine, retirer la fiche!

Desserrer les vis «c», «d»und «e» (1). Enlever le couvercle «f» (2), enlever l'ampoule «g» en la faisant tourner et la remplacer par une neuve. Revisser le couvercle en place.

Illuminazione

Azionare l'interruttore principale «a». Accendere l'illuminazione «b» (1).

Sostituzione della lampadina

Disinserire la macchina staccando la corrente. Estrarre la spina dalla presa!

Svitare le viti «c», «d» e «e» (1). Togliere il coperchio «f» estrarre la lampadina «g» svitandola e sostituirla. Riavvitare il coperchio (2).

Automatischer Nadelstopp

Bei Nähstopp positioniert sich die Nadel automatisch oben.

– Nadelposition unten Taste «a» drücken

Verschiedene Näharbeiten werden erleichtert, wenn die Nadel im Stoff stehen bleibt. z.B. Saum-anfang, Ecken nähen.

– Nadelposition oben Taste «b» drücken.

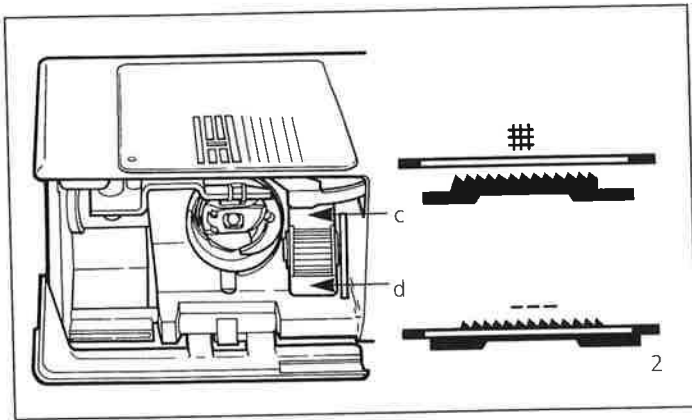
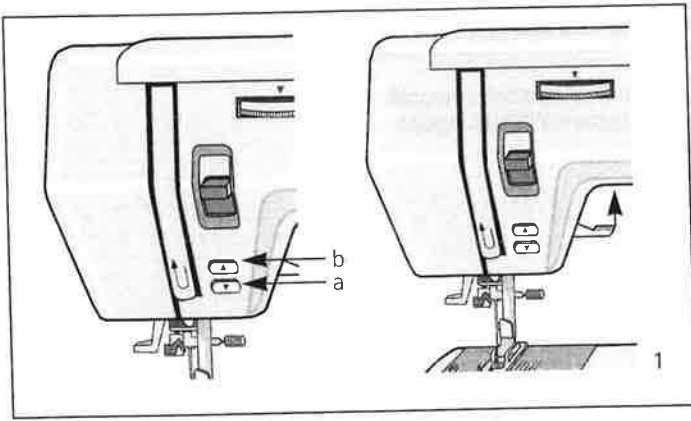
Zweistufen-Nähfusshebel

Beim Nähen von extrem dicken Stoffen kann der Stoffdurchgang unter dem Nähfuss vergrößert werden, indem man den Nähfusshebel um eine weitere Stufe anhebt (1).

Transporteur versenken

Für normale Näharbeiten bleibt der Transporteur oben. Hebel «d» drücken (2). Wenn das Nähgut wie z. B. beim Stopfen oder Freihandsticken nicht von der Maschine geführt werden soll,

muss der Transporteur versenkt werden. Hebel «c» drücken.



Arrêt automatique de l'aiguille

Lorsqu'on arrête de coudre, l'aiguille se positionne automatiquement en haut. Différents travaux sont cependant facilités (par ex. début d'ourlet, couture de coin) si l'aiguille reste plantée dans le tissu.

- position d'aiguille en bas enfoncer la touche «a»
- position d'aiguille en haut enfoncer la touche «b».

Levier du pied-de-biche à deux positions

Pour la couture des tissus très épais, on peut augmenter l'espace entre le pied-de-biche et la plaque à aiguille, en relevant le pied d'un cran (1).

Escamotage de la griffe d'entraînement

La griffe d'entraînement reste en position haute pour les travaux de couture usuels. Presser «d» (2). Pour certains travaux tels que le reprisage ou la broderie à main levée, l'ouvrage ne doit pas être

entraîné. Il faut donc abaisser la griffe d'entraînement. Presser «c».

Arresto automatico dell'ago

Al momento d'arresto l'ago si posiziona automaticamente in alto. Per determinati tipi di lavoro è preferibile scegliere la posizione d'arresto dell'ago in basso, in modo che rimanga infilato nella stoffa (orlature, angoli, ecc.)

- Posizionamento d'arresto dell'ago in basso premere il tasto «a»
- Posizionamento d'arresto dell'ago in alto premere il tasto «b».

Leva alza piedino a due scatti

Dovendo cucire delle stoffe estremamente spesse, si può aumentare il passaggio della stoffa sotto il piedino alzando la leva di un ulteriore scatto (1).

Abbassare il trasportatore

Per i normali lavori di cucitura, il trasportatore rimane in alto. Premere «d». Quando il lavoro di cucito non deve essere fatto avanzare dalla macchina, come per es. durante i lavori di ram-

mendo oppure durante il ricamo a mano libera, ecc. si deve abbassare il trasportatore. Premere «c» (2).

Montieren des Nähfusshalters

Nähfuss-Stange «a» hochstellen.
Nähfusshalter «b» wie abgebildet
montieren (1).

Nähfuss einsetzen

Nähfuss-Stange «a» senken bis
die Rille «c» direkt oberhalb des
Stifts «d» ist. Hebel «e» leicht
nach vorne drücken. Nähfuss-
Stange «a» senken Nähfuss «f»
rastet ein (2).

Nähfuss abnehmen

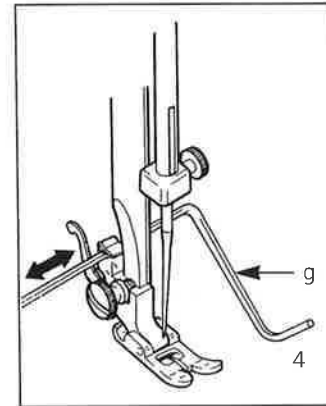
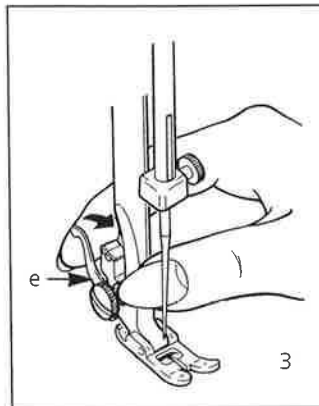
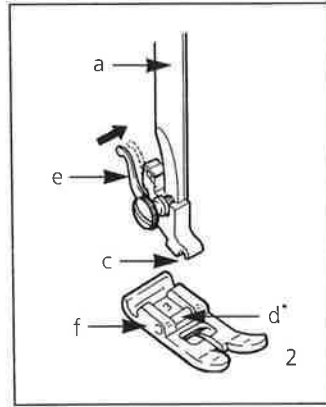
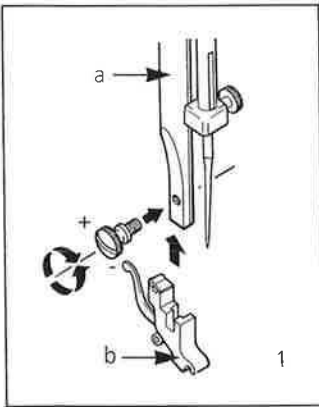
Nähfuss hochstellen. Hebel «e»
leicht nach vorne drücken und
der Fuss ist frei (3).

Einsetzen des Kantenlineals

Wie Abbildung (4) zeigt, Kanten-
lineal «g» sorgfältig einschieben.
z.B. Säume, Falten usw.

■ **Achtung:**

Bei allen Manipulationen Haupt-
schalter auf «0» stellen!



Montage du support de pied-de-biche

Relever la barre du pied-de-biche «a». Monter le support «b» comme indiqué sur le schéma (1).

Mise en place du pied-de-biche

Abaisser le support du pied-de-biche «a» jusqu'à ce que la rainure «c» se trouve positionnée juste au-dessus de la broche «d». Appuyer légèrement le levier (e) vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «a». Le pied-de-biche «f» s'encliquète (2).

Retrait du pied-de-biche

Relever le pied-de-biche. Appuyer légèrement le levier «e» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

Mise en place du guide

Introduire le guide «g» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma. Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis etc. (4)

■ Attention!

Pour toutes ces manipulations, interrupteur principal sur «0»!

Montaggio del gambo

Mettere la barra premistoffa «a» in alto. Montare il gambo «b» come riportato sull'illustrazione (1).

Inserire il piedino

Abbassare la barra premistoffa «a» fino a quando la scanalatura «c» viene a trovarsi direttamente sopra il perno «d». Premere leggermente la leva «e» in avanti. Abbassare la barra premistoffa «a». Il piedino «f» si innesta (2).

Estrarre il piedino

Alzare il piedino. Premendo leggermente la leva «e» in avanti il piedino si disinnesta (3).

Inserire la riga per bordi

Come indicato nell'illustrazione, inserire con accuratezza la riga per bordi «g». Per es. per orli, pieghe, ecc. (4)

■ Attenzione!

Per tutte queste manipolazioni mettere l'interruttore principale sullo «0»!

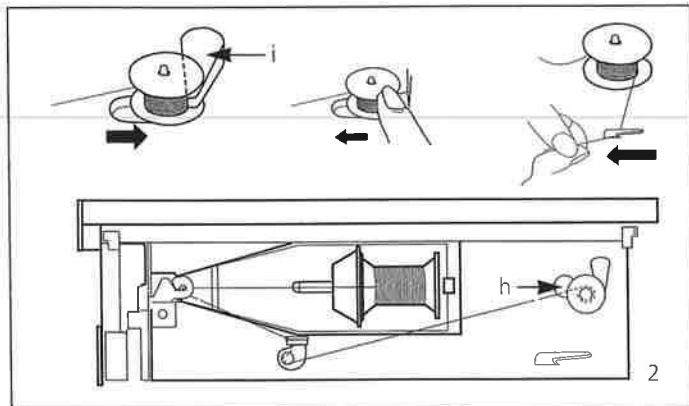
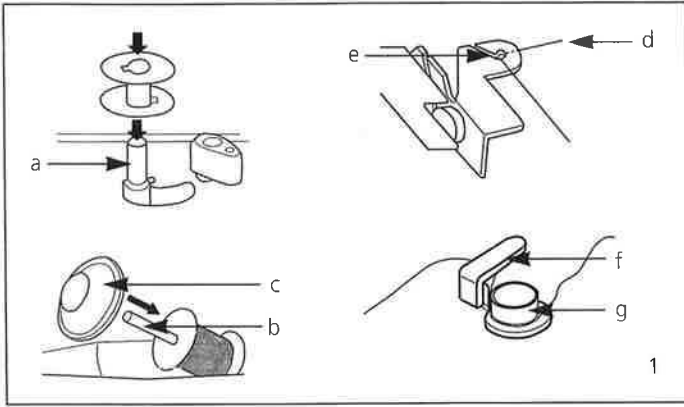
Unterfaden spulen

Achtung: Fuss vom Fussanlasser nehmen!

Oberen Deckel aufklappen und leere Spule auf Achse «a» stecken (1). Fadenspule auf Stift «b» stecken und mit Feststerring «c» fixieren. Faden von rechts «d» nach links durch die Führungssöse «e» ziehen, von hinten nach vorne unter die Führung «f» und von links nach rechts unter die Feder «g» ziehen und einige Male im Uhrzeigersinn (2) um die leere Spule wickeln «h», Spule nach rechts gegen die Führung «i» drücken der Nähvorgang wird automatisch unterbrochen. Fussanlasser betätigen, der Spulvorgang stellt automatisch ab wenn die Spule voll ist. Spule entfernen.

■ **Achtung:**

Fuss vom Fussanlasser nehmen!



Bobinage du fil inférieur

Attention: enlever le pied de la pédale!

Ouvrir le couvercle supérieur.
Placer une canette vide sur l'axe «a» du dévidoir (1). Enfiler la bobine sur la broche «b» et la fixer avec le disque de blocage «c».
Faire passer le fil de droite «d» à gauche à travers l'oeillet de guidage «e», d'arrière en avant sous le guide «f» et le tirer de la gauche vers la droite sous le ressort «g», enrouler le fil de quelques tours en sens inverse des aiguilles d'une montre sur la canette vide (2) «h». Presser la canette vers la droite contre le guide «i», la couture s'interrompt automatiquement. Actionner la pédale, le bobinage s'interrompt automatiquement quand la canette est pleine. Retirer la canette.

■ Attention!

Enlever le pied de la pédale!

Avvolgere il filo inferiore

Attenzione: togliere il piede dal comando a pedale!

Aprire il coperchio superiore.
Inserire la spolina «a» vuota sull'asta (1). Inserire la spolina del filo sul perno «b» e bloccarla con l'apposito anello «c». Infilare il filo da destra «d» a sinistra attraverso l'asola di guida «e», da dietro in avanti sotto la guida «f» e da sinistra verso destra sotto la molla «g». Avvolgere alcune volte in senso orario attorno alla spolina vuota. Premere la spolina verso destra contro la guida (2) «h»; il cucito viene interrotto automaticamente «i». Azionare il comando a pedale, l'avvolgimento si arresta automaticamente quando la spolina è piena. Togliere la spolina.

■ Attenzione!

Togliere il piede dal comando a pedale!

Spule einlegen

Beim Einsetzen und Herausnehmen der Spule muss die Nadel immer in Höchststellung sein.

Klappdeckel «a» öffnen (1).

Spulenkapsel mit einer Hand halten. Spule so einlegen «b», dass der Faden im Uhrzeigersinn aufgespult ist (Pfeil).

Faden in den Schlitz und unter die Feder ziehen «c».

Spulenkapsel mit Zeigefinger und Daumen am Kläppchen «d».

Kapsel in die Greiferbahn einsetzen «e».

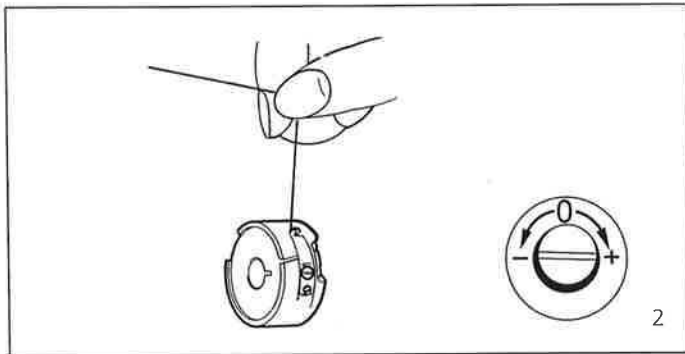
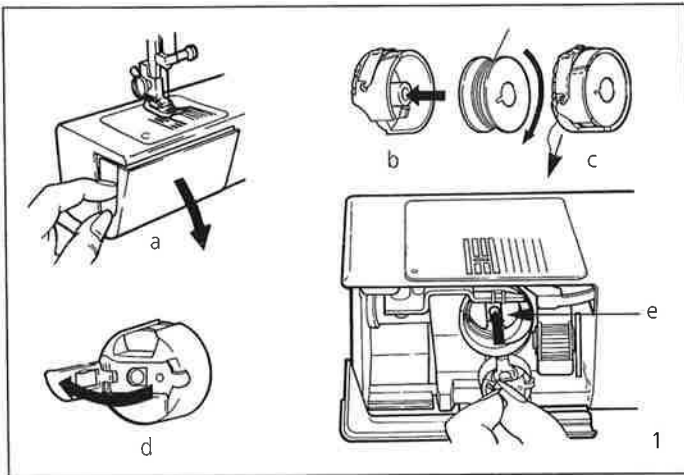
■ **Achtung:**
Hauptschalter auf «0» stellen!

Unterfadenspannung

Um die Fadenspannung des Unterfadens zu kontrollieren, wird die volle Kapsel am Fadenende gehalten und hängen gelassen. Bewegt sich die Kapsel bei leichtem Schwingen nicht, ist die Spannung zu stark; fällt sie jedoch auf den Boden oder läuft sie zu leicht nach unten, so ist die Spannung zu leicht. Die Fadenspannung ist dann richtig, wenn

sich die Kapsel ca. 10 cm nach unten bewegt und dann hängen bleibt (2).

■ **Achtung:**
Normalerweise muss die Fadenspannung des Unterfadens nicht verändert werden.



Mise en place de la canette

Lors de la mise en place et du retrait de la canette, veiller à ce que l'aiguille se trouve en plus haute position.

Ouvrir le couvercle à charnière du bras libre «a» (1).

Tenir la boîte à canette d'une main. Introduire la canette de façon que le fil s'enroule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche) «b».

Tirer le fil dans la fente et sous le ressort «c».

Maintenir le loquet de la navette entre le pouce et l'index «d».

Glisser la boîte à canette dans la coursière du crochet «e».

■ **Attention!**
Interrupteur principal sur «0»!

Tension du fil inférieur

Pour contrôler la tension du fil inférieur, il suffit de saisir le fil sortant de la navette pleine et de laisser pendre celle-ci. Si la boîte à canette ne bouge pas lorsqu'on lui imprime un léger mouvement d'oscillation, cela signifie que la tension du fil est trop forte; si, au contraire, la boîte à canette tombe par terre ou se dévide trop, c'est l'indice que la

tension du fil est insuffisante. La tension du fil est correcte lorsque la boîte à canette se déplace d'env. 10 cm vers le bas avant de se bloquer (2).

■ **Attention!**
Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée.

Inserire la spolina

Durante l'innesto e l'estrazione della spolina, l'ago deve essere sempre nella posizione più alta.

Aprire il coperchio ribaltabile «a» (1).

Tenere ferma la capsula della spolina con una mano «b». Inserire la spolina in modo che il filo venga avvolto in senso orario (freccia).

Tirare il filo nell'intaglio e sotto la molla «c».

Tenere ferma la capsula della spolina stringendo la linguetta tra l'indice ed il pollice «d».

Inserire la capsula nella guida del crochet «e».

■ **Attenzione!**
Mettere l'interruttore principale sullo «0»!

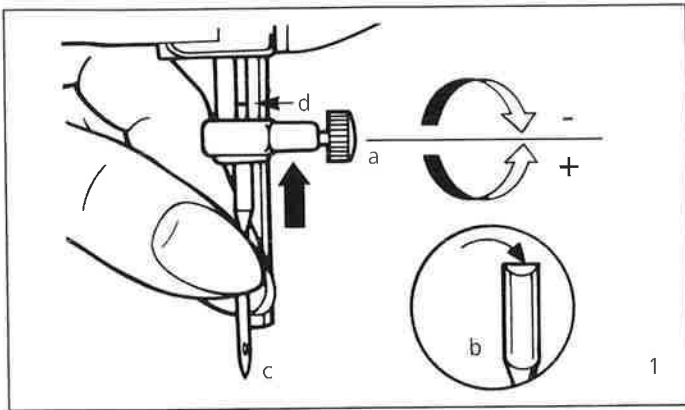
Tensione del filo inferiore

Per controllare la tensione del filo inferiore si tiene tutta la capsula all'estremità del filo e la si lascia pendere. Se facendo delle leggere oscillazioni la capsula non si muove, la tensione è troppo forte. Se però cade sul pavimento, oppure scorre facilmente verso il basso, significa che la tensione è troppo debole. La tensione è giusta quando la ca-

psula scende per circa 10 cm e dopo rimane sospesa (2).

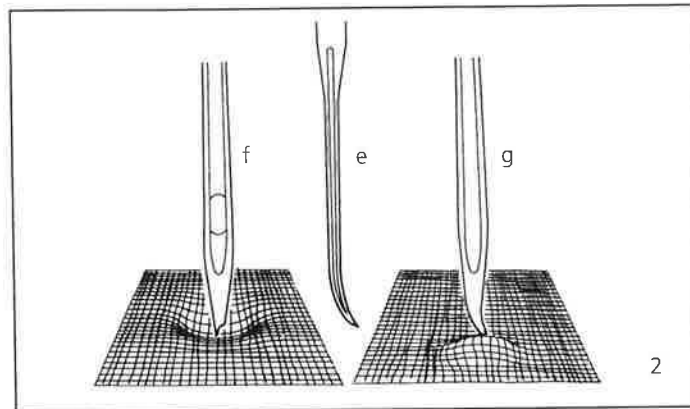
■ **Attenzione!**
Normalmente la tensione del filo inferiore non deve essere modificata.

Einsetzen der Nadel System 130/705 H



Ersetzen Sie die Nadel regelmässig, vor allem bei ersten Anzeichen von Nähswierigkeiten. Setzen Sie die Nadel wie abgebildet ein (1).

- a Nadelbefestigungsschraube lösen und nach dem Einsetzen der Nadel wieder festschrauben
- b Flache Kolbenseite muss hinten sein



Die Nadel muss einwandfrei sein (2). Nähswierigkeiten entstehen bei:

- e Krummer Nadel
- f Stumpfer Nadel
- g Nadelspitze mit Häkchen
- c/d Einsetzen der Nadel bis zum Anschlag am Ende des Schaf-tes (1).

■ **Achtung:**
Hauptschalter auf «0» stellen!

Mise en place de l'aiguille Système 130/705 H

Remplacer l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement dès que les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en place en suivant les indications du croquis (1).

- a Ouvrir la vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, resserrer la vis.
- b Partie plate du talon de l'aiguille dirigée vers l'arrière.

L'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

- e aiguille tordue
- f aiguille émoussée
- g pointe crochue
- c/d Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige (1).

■ Attention!

Interrupteur principal sur «0»!

Inserimento dell'ago sistema 130/705 H

Sostituisci l'ago regolarmente! Soprattutto al comparire dei primi segni di difficoltà durante la cucitura. Inserire l'ago come riportato sull'illustrazione (1).

- a Svitare la vite di fissazione dell'ago. Introdurre l'ago e riavvitare la vite.
- b La parte piatta del pistoncino dell'ago deve essere rivolta verso il dietro.

L'ago deve essere sempre in uno stato ineccepibile (2). Possono insorgere delle difficoltà di cucitura quando:

- e l'ago è deformato
- f l'ago è spuntato
- g la punta dell'ago è deformata ad uncinetto
- c/d Inserire l'ago fino al punto d'arresto alla fine del gambo dell'ago (1).

■ Attenzione!

Mettere l'interruttore principale sullo «0».

Nadel-/ Faden-Tabelle

Grundsätzlich zu beachten:
Je schwerer der Stoff, je dicker der Faden, desto stärker sollte die Nadel sein.

Stoffart	Näharbeiten	Nadelsystem 130/705 H Nadelart und Stärke	Fadensorte
Feine Stoffe z. B. Batist, Seide	Nähte Steppnähte	Universalnadel 70	Baumwollfaden
Mittlere Stoffe z. B. Baumwolle, Tuch	Nähte Steppnähte	Universalnadel 80	Baumwollfaden Synthetikfaden
Dicke Stoffe z. B. Cord, Tweed	Nähte Steppnähte	Universalnadel 90	Baumwollfaden Synthetikfaden
Harte, feste Stoffe wie Jeans	Nähte Steppnähte	Jeansnadel 90–110	Jeansfaden Synthetikfaden
Elastische Stoffe z. B. Jersey, Tricot	Nähte Steppnähte	Stretchnadel 80–90 (Kugelspitze)	Synthetikfaden
Für alle Stoffarten	stopfen, flicken, versäubern, Knopflöcher, feine Stickarbeiten	Universalnadel 70–90	Stick- und Stopf- faden Baumwollfaden
Für feine bis mittlere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 70	Baumwollfaden
Für dickere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 80	Stickfaden Baumwollfaden Synthetikfaden
Leder, Lederimitation	alle Näharbeiten	Ledernadel	Synthetikfaden Lederfaden

Tableau des aiguilles et fils

Type d'étoffe	Travaux de couture
Etoffes fines p. ex. batiste, soie	coutures surpiqûres
Etoffes moyennes p. ex. coton, linge	coutures surpiqûres
Etoffes épaisses p. ex. velours côtelé, tweed	coutures surpiqûres
Etoffes dures et stables comme denim (jeans)	coutures surpiqûres
Etoffes élastiques p. ex. jersey, tricot	coutures surpiqûres
Pour tous types d'étoffes	reprise, rapiécage, surfilage boutonniers broderies fines
Pour types d'étoffes fines à moyennes	couture de petits plis coutures décoratives
Pour types d'étoffes épaisses	couture de petits plis coutures décoratives
Cuir, simili-cuir	tous travaux de couture

Principe fondamental:
plus l'étoffe est lourde, plus le fil devra être épais
et plus l'aiguille utilisée devra être résistante.

Système d'aiguilles 130/705 H	Sorte de fil
Sorte et force d'aiguille	
Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90-110	fil pour jeans fil synthétique
Aiguille universelle 80-90 (Ball point)	fil synthétique
Aiguille universelle 70-80	fil à broder ou à repriser, fil de coton
Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil à broder, fil de coton/synthétique
Aiguille à cuir 80-100	fil synthétique fil pour cuir

Tabella per la scelta di aghi e fili

Fondamentalmente: più pesante è la stoffa
rispettivamente quanto più grosso è il filo, tanto
più spesso deve essere l'ago

Tipo di stoffa	Tipo di cucitura	Sistema di aghi 130/705 H Tipo e spessore dell'ago	Tipo di filo
Stoffe sottili per es. batista, seta	Cuciture Impunture	Ago universale 70	Filo di cotone
Stoffe medie per es. cotone, panno	Cuciture Impunture	Ago universale 80	Filo di cotone Filo sintetico
Stoffe pesanti, per es. velluto a coste, tweed	Cuciture Impunture	Ago universale 90	Filo di cotone Filo sintetico
Stoffe rigide e resistenti come jeans	Cuciture Impunture	Ago per jeans 90-110	Filo per jeans Filo sintetico
Stoffe elastiche per es. jersey, tricot	Cuciture Impunture	Ago per punti elastici 80-90 (Ball Point)	Filo sintetico
Per tutti i tipi di stoffe	Rammendare Eeguire riparazioni Rifinire bordi, cucire asole Fini lavori di ricamo	Ago universale 70-90	Filo da ricamo Filo da rammendo Filo di cotone
Per stoffe fini e medie	Lavori di passamaneria Cuciture ornamentali	Ago doppio 70	Filo di cotone
Per le stoffe più spesse	Lavori di passamaneria Cuciture ornamentali	Ago doppio 80	Filo da ricamo Filo di cotone Filo sintetico
Pelle, similpelle	Tutti i lavori di Cucito	Ago per pelle 80-100	Filo sintetico Filo per pelle

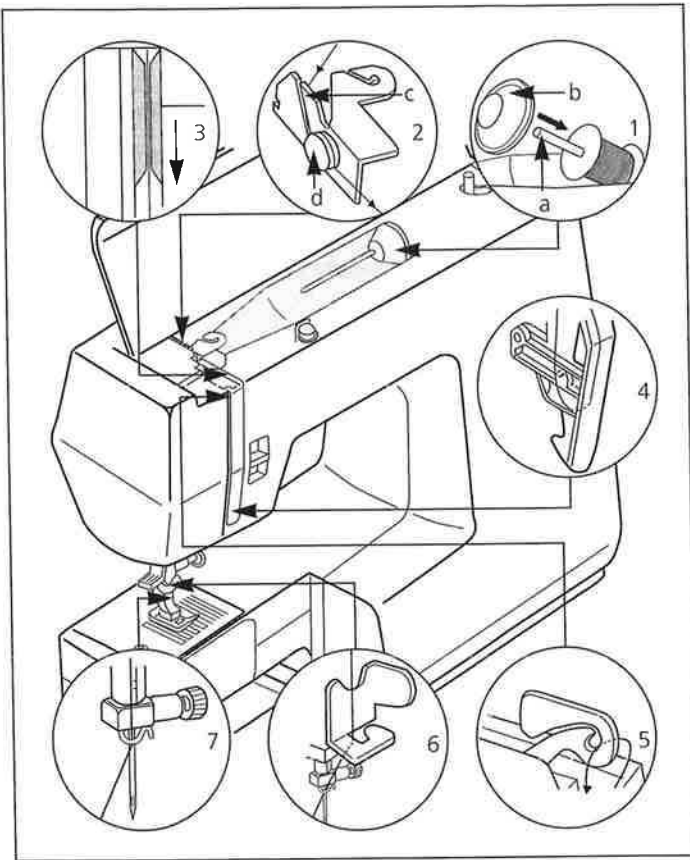
Oberfaden einfädeln

Oberen Deckel aufklappen. Nähfusstange nach oben stellen.

- 1 Fadenspule auf Stift «a» stecken und mit Feststellung «b» fixieren
- 2 Faden von rechts nach links durch den offenen Führungsschlitz «c» und durch die Feder «d»
- 3 zwischen die Spannungsscheiben
- 4 von rechts nach links in die Fadenanzugsfeder
- 5 nach oben und von rechts nach links durch den Fadenanzugshebel
- 6/7 nach unten durch die Ösen führen.

Nadel stets von vorne einfädeln (automatischer Einfädler siehe nächste Seite).

■ **Achtung:**
Hauptschalter auf «0» stellen.



Enfilage du fil supérieur

Ouvrir le couvercle supérieur. Relever la barre du pied-de-biche.

- 1 enfiler la bobine de fil sur la broche «a» et la fixer avec le disque de blocage «b»
- 2 faire passer le fil de droite à gauche à travers la fente de guidage ouverte «c» et à travers le ressort «d»
- 3 puis entre les galets de tension
- 4 de droite à gauche dans le ressort de tension
- 5 vers le haut et de droite à gauche à travers le bras du ressort de tension
- 6/7 enfin vers le bas à travers les œillets

L'enfilage de l'aiguille s'effectue toujours par l'avant (dispositif automatique d'enfilage, voir page suivante).

■ Attention!

Interrupteur principal sur «0»!

Infilare il filo superiore

Aprire il coperchio superiore. Alzare la barra premistoffa.

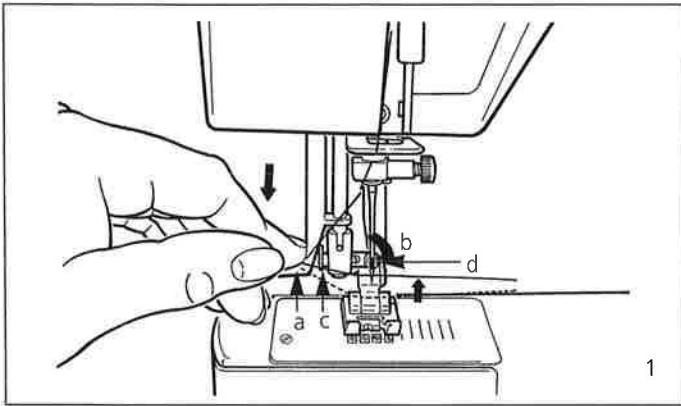
- 1 Inserire la spolina del filo sul perno «a» e bloccarla con l'apposito anello «b»
- 2 Infilare il filo da destra a sinistra attraverso la fenditura di guida aperta «c» e attraverso la molla «d»
- 3 tra i dischi regolatori della tensione e
- 4 da destra a sinistra nella molla tendifilo, in seguito
- 5 dall'alto e da destra attraverso la leva tendifilo e infine
- 6/7 verso il basso attraverso le asole.

Infilare sempre l'ago dal davanti (vedere infilafilo automatico alla prossima pagina).

■ Attenzione!

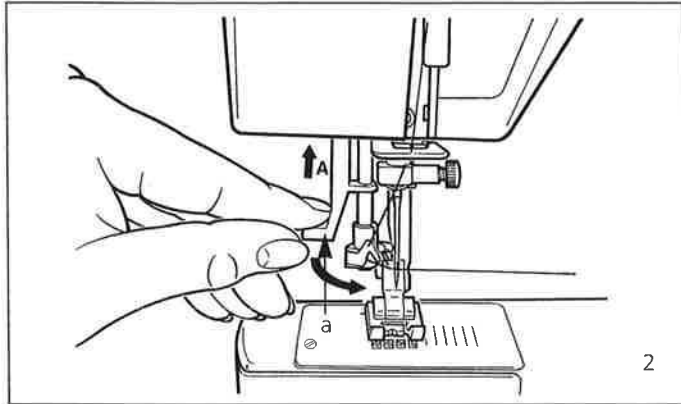
Mettere l'interruttore principale sullo «0».

Automatischer Einfädler



1

- Nadel in die höchste Position bringen (1)
- Hebel «a» ganz nach unten drücken
- Einfädler schwenkt automatisch in Einfädelposition «b»
- den Faden um den Haken «c» führen
- Faden an der Vorderseite der Nadel von unten nach oben an den Haken «d» führen
- Hebel «a» loslassen (2)
- Faden ganz durch das Nadelör ziehen.



2

■ **Achtung:**
Hauptschalter auf «0» stellen.

Dispositif automatique d'enfilage

- Placer l'aiguille dans la position la plus haute (1)
- Abaisser entièrement le levier «a»
- Le dispositif d'enfilage pivote automatiquement en position «b»
- Passer le fil autour du crochet «c»
- A la face antérieure de l'aiguille, faire passer le fil de bas en haut dans le crochet «d»
- Libérer le levier «a» (2)
- Tirer le fil à travers le chas de l'aiguille.

■ Attention!

Interrupteur principal sur «0»!

Infilafilo automatico

- Portare l'ago nella posizione più alta (1)
- Spostare completamente verso il basso la levetta «a»
- L'infilafilo assumerà automaticamente la posizione d'infilatura «b»
- Accompagnare il filo intorno al gancio «c»
- Addurre il filo, lungo la parte anteriore dell'ago dal basso verso l'alto, al gancio «d»
- Lasciar libera la levetta «a» (2)
- Estrarre completamente il filo attraverso la cruna dell'ago.

■ Attenzione!

Mettere l'interruttore principale sullo «0»!

Unterfaden heraufholen

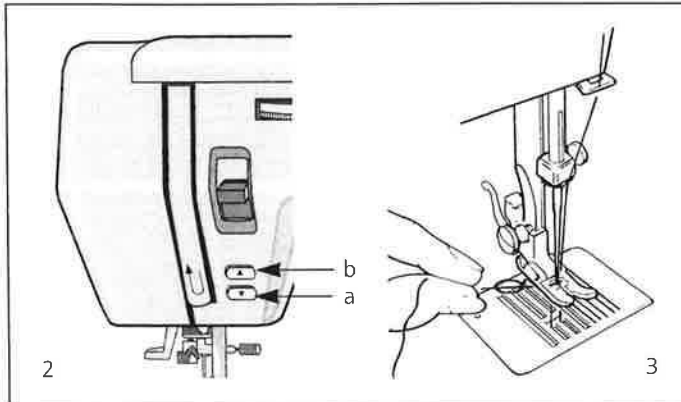
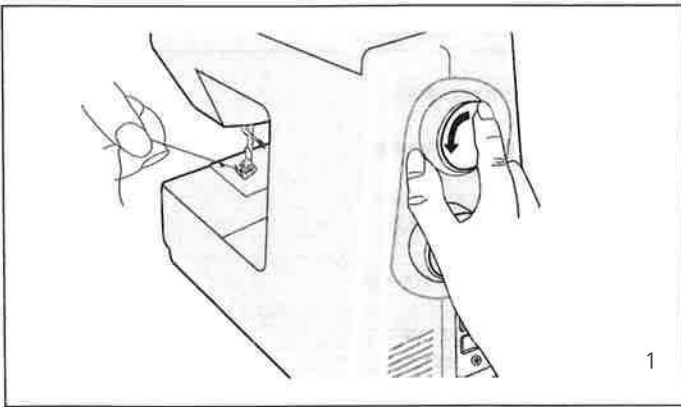
Der Unterfaden kann mit Hilfe des Nadelstopps oder durch antippen des Fussanlassers heraufgeholt werden.

Ende des Oberfadens mit der linken Hand halten (1)

Taste «a» antippen (2)
Taste «b» antippen

Am Oberfaden ziehen damit der Unterfaden aus dem Stichloch gezogen wird. Beide Fäden unter den Nähfuß nach hinten legen (3).

Der Unterfaden kann auch durch Drehen des Handrades nach oben geholt werden: Ende des Oberfadens mit der linken Hand halten, Handrad nach vorne drehen bis die Nadel wieder oben steht und am Oberfaden ziehen (1).



Remonter le fil inférieur

Le fil inférieur peut être remonté à l'aide de l'arrêt d'aiguille ou en appuyant sur la pédale de commande.

Tenir de la main gauche l'extrémité du fil supérieur (1).

Appuyer sur la touche «a» (2)
Appuyer sur la touche «b»

Tirer le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la plaque à aiguille. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche (3).

Le fil inférieur peut aussi être remonté par rotation du volant: tenir avec la main gauche l'extrémité du fil supérieur, tourner le volant en avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve à nouveau en haut et tirer sur le fil supérieur (1).

Estrazione del filo inferiore

Il filo inferiore può venir estratto con l'ausilio dell'arresto automatico dell'ago o premendo leggermente il comando a pedale.

Tenere ferma l'estremità del filo superiore con la mano sinistra (1).

Premere brevemente il tasto «a» (2)
Premere brevemente il tasto «b»

Tirare il filo superiore fino a quando il filo inferiore viene estratto dal foro. Porre ambedue i fili sotto il piedino (3).

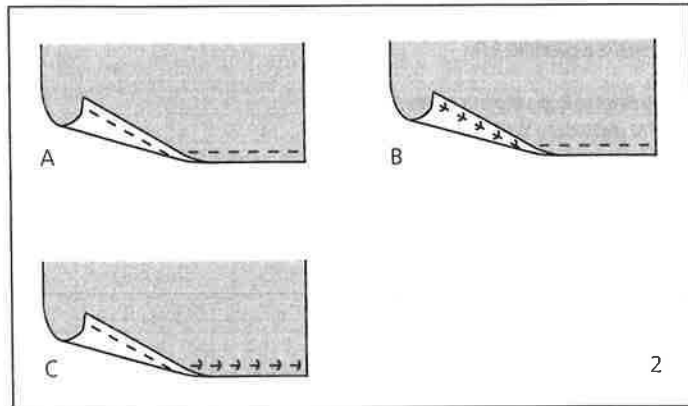
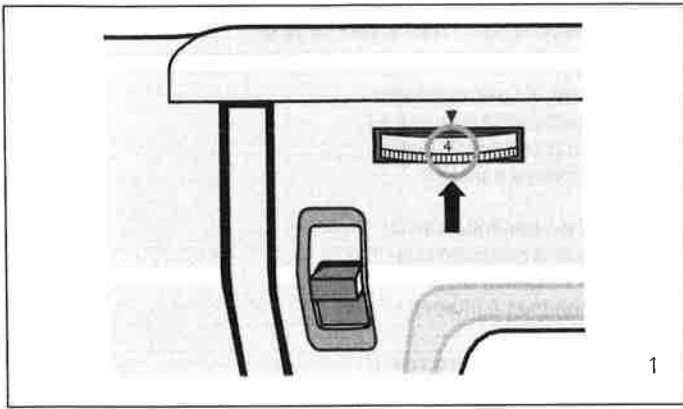
Il filo inferiore può venir estratto anche ruotando il volantino: Tener ferma l'estremità del filo superiore con la mano sinistra. Ruotare con l'altra mano il volantino in avanti fino a quando l'ago è nella posizione più alta e tirare il filo superiore per estrarre quello inferiore (1).

Oberfadenspannung

Grundeinstellung der Fadenspannung: 4

Für eine stärkere Oberfadenspannung Skala auf die nächstgrössere Zahl drehen. Für eine leichtere Fadenspannung muss die nächst kleinere Zahl eingestellt werden (1).

- A Fadenspannung normal (2)
- B Oberfadenspannung zu schwach
- C Oberfadenspannung zu stark



Tension du fil supérieur

Position de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur. Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur (1).

- A Tension normale (2)
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

Tensione del filo superiore

Regolazione di base della tensione del filo: 4

Per una maggiore tensione del filo superiore girare la scala verso il prossimo numero più grande. Per una minore tensione del filo, regolare sul prossimo numero più piccolo (1).

- A Tensione normale del filo (2)
- B Tensione troppo debole del filo superiore
- C Tensione troppo forte del filo superiore

Nähen mit der Doppelnadel

Für Sichtsäume im Tricotgewebe, dekorative Arbeiten, Biesennähen.

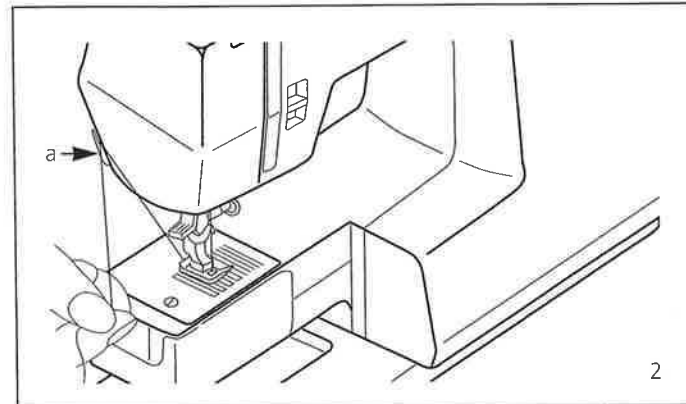
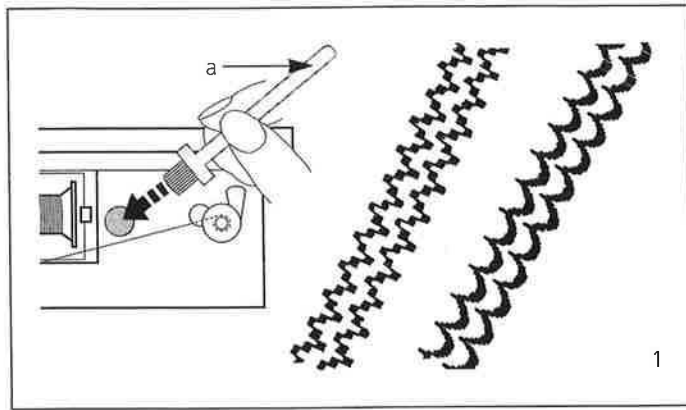
Achtung: Hauptschalter auf «0» stellen!

Stift «a» einstecken (1)
Fadenspulen aufstecken

Doppelnadel einsetzen, beide Fäden zusammen einfädeln siehe Seite 22. Nadelösen getrennt einfädeln (automatischer Einfädler funktioniert nur mit der einfachen Nadel). Säume im Tricotgewebe können in einem

Arbeitsgang genäht und versäubert werden. Im festen Gewebe entstehen je nach Stichart sehr schöne Muster. Nähen mit der Doppelnadel immer auf der rechten Stoffseite.

■ **Achtung:**
Die Stichbreite darf nie mehr als 3 betragen. Sicherheitshalber durch Drehen am Handrad prüfen, ob die Nadel nicht auf die Stichplatte sticht.



Fadenabscheider / Fadenhalter

Nach beendeter Näharbeit:

Nähfußhebel nach oben stellen, beide Fäden zusammen unter dem Nähfuß nach links und von oben nach unten mit einem leichten Ruck durch den Fadenabschneider «a» ziehen (2).

Die Fäden werden so abgeschnitten und festgehalten; bei Nähbeginn lösen sich die Fäden wieder selbst.

Piquer à l'aiguille double

Pour ourlets visibles sur tissus en tricot, travaux décoratifs, couture de plis

Attention: interrupteur principal sur «0»!

Mettre la broche «a» en place (1) y enfilez les bobines de fil

Mettre l'aiguille double en place, enfilez les deux fils, voir page 22. L'enfilage des aiguilles doit se faire séparément. (L'enfilage automatique ne fonctionne qu'avec une seule aiguille). Pour les our-

lets dans les tissus en tricot, piquage et surfilage se font en une seule opération. Dans les tissus rigides, selon les points choisis, on obtient de très beaux motifs. En travaillant à l'aiguille double, toujours coudre le tissu à l'endroit.

■ Attention!

La largeur du point ne doit pas être supérieure à 3! Pour s'en assurer, contrôler en tournant le volant à la main que l'aiguille ne touche pas la plaque à aiguille.

Coupe-fil / retient-fil

Une fois le travail terminé: relever le levier du pied-de-biche, tirer les fils ensemble vers la gauche, sous le pied-de-biche. Puis du haut vers le bas à travers le coupe-fil «a» (2).

De cette manière, les fils sont coupés et retenus; lors de la reprise de la couture, les fils se redéferont d'eux-mêmes.

Cucire con l'ago doppio

Per orli visibili su tessuti di maglia, lavori decorativi e di passamaneria.

Attenzione: mettere l'interruttore principale sullo «0»!

- 1 Inserire il perno «a» (1)
- 2 Inserire le spoline del filo

Inserire l'ago doppio e infilare entrambe i fili come descritto alla pagina (22). Infilare separatamente le due crune dell'ago. (L'infilata-ghi automatico funziona solo con l'ago semplice).

Gli orli di tessuti elastici possono venire cuciti e rifiniti in un solo processo lavorativo. Sulle stoffe più pesanti, a seconda del tipo di punto, si possono ottenere bellissimi motivi ornamentali. Le cuciture con l'ago doppio vanno eseguite sempre sul dritto della stoffa.

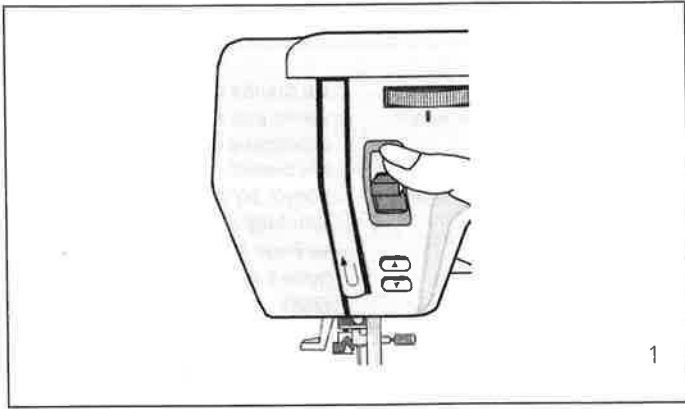
■ Attenzione!

La larghezza del punto non deve mai superare il 3. Per sicurezza, girando il volantino a mano, controllare che l'ago non tocchi la placca dell'ago.

Tagliafilo / tendifilo

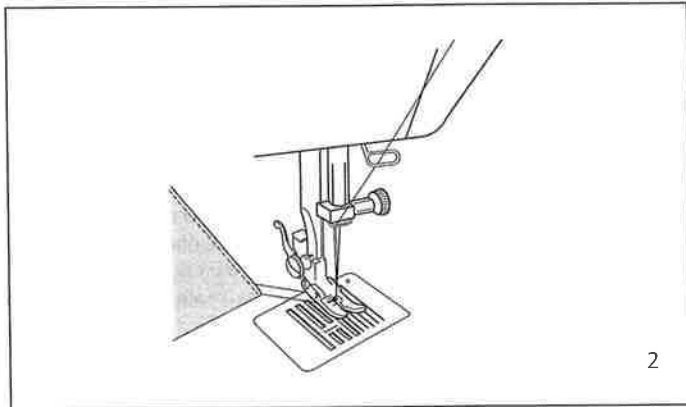
A lavoro terminato: alzare la leva alza-piedino, tirare con un leggero strappo entrambi i fili sotto al piedino di cucitura verso sinistra e dall'alto verso il basso attraverso il tagliafilo «a» (2).

In questo modo i fili vengono tagliati e tesi; quando si inizia nuovamente a cucire, i fili si sbloccano da soli.



Rückwärts nähen

Am Ende der Näht Hebel nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts nähen. Wird der Hebel losgelassen, näht die Maschine wieder vorwärts (1).



Entfernen des Nähgutes

Fadenhebel in Höchststellung bringen (Handrad nach vorne drehen), Nähfuß anheben, Nähgut unter dem Nähfuß nach hinten ziehen. Faden abschneiden (2).

Marche arrière

Une fois l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le levier de marche arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart en avant dès qu'on lâche le levier (1).

Retrait de l'ouvrage

Amener le levier releveur de fil dans sa position la plus haute (tourner le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière, puis couper le fil: pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche, les amener vers la fente «a» et tirer vers le bas (2).

Cucire indietro

Alla fine della cucitura, premere la leva verso il basso. Cucire alcuni punti all'indietro. Lasciando andare la leva, la macchina cuce nuovamente in avanti (1).

Estrarre il tessile

Mettere la leva del filo nella posizione più alta (girare il volantino in avanti). Alzare il piedino. Muovere all'indietro il tessile che si trova sotto il piedino. Tagliare il filo: tenere fermi con ambedue le mani i fili sotto il piedino, guidarli verso l'incisione «a» e tirare verso il basso (2).

Stich-Tabelle

einfache Nutztische:

----- Geradstich

WWWW Zickzackstich

 genähter Zickzackstich

 elastischer Blindsaumstich

 Blindsaumstich

 Muschelsaumstich

 Brückenstich

 Universalstich

Dekorstiche:

 Dominostich


 Festonstich

 Knopfloch

verstärkte Nutztische/Auswahlbereich R:

===== Dreifach Geradstich

 Dreifach Zickzackstich

 Wabenmusterstich

 Stretch Overlock links

 Standard Overlockstich

 Overlockstich

 Federstich

 Doppeloverlockstich

verstärkter Dekorstich/Auswahlbereich R:


 Kreuzstich

Tableau des points

Points utilitaires simples:

----- Point droit

WWWW Point zig-zag

▲▲▲▲ Point zig-zag cousu

▲▲▲▲ Ourlet au point invisible élastique

▲...▲ Ourlet au point invisible

∩∩∩∩ Point coquille pour ourlets

∩∩∩∩ Point de pontage

/\ / Point universel

Points décoratifs:

■ ■ ■ ■ Point domino

∩∩∩∩ Point feston

||·||·||· Boutonnière

Points utilitaires renforcés/secteur de sélection R:

===== Triple point droit

▲▲▲▲ Triple point zig-zag

⊗⊗⊗⊗ Point nid d'abeille

↵↵↵↵ Stretch overlock gauche

▲▲▲▲ Point overlock standard

⊗⊗⊗⊗ Point overlock

←←←← Point penné

▲▲▲▲ Point overlock double

Points décoratifs renforcés/secteur de sélection R:

∩∩∩∩ Point de croix

Tabella dei punti

Punti utili semplici:

----- punto diritto

WWWW punto a zig-zag

▲▲▲▲ punto a zig-zag cucito

▲▲▲▲ punto elastico per orlo invisibile

▲...▲ punto per orlo invisibile

∩∩∩∩ punto per orlo a conchiglia

∩∩∩∩ punto ponte

/\ / punto universale

Punti decorativi:

■ ■ ■ ■ punto domino

∩∩∩∩ punto festone

||·||·||· asola

Punti utili rinforzati/selezione R:

===== punto diritto triplo

▲▲▲▲ punto a zig-zag triplo

⊗⊗⊗⊗ punto a nido d'ape

↵↵↵↵ punto overlock a sinistra

▲▲▲▲ punto overlock standard

⊗⊗⊗⊗ punto overlock

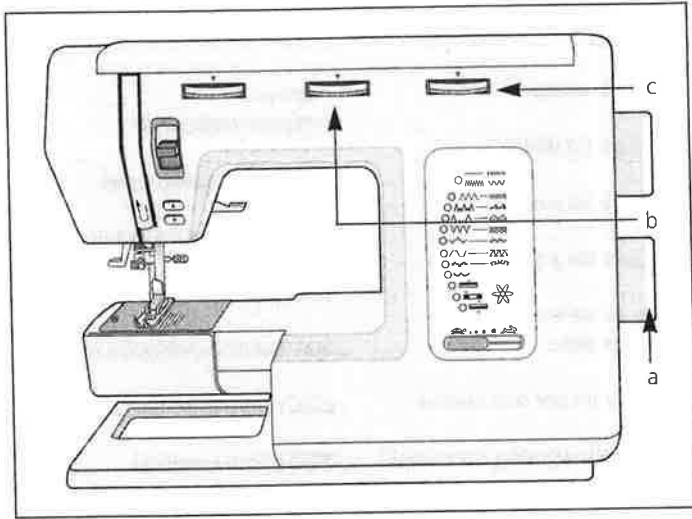
←←←← punto piuma

▲▲▲▲ punto overlock doppio

Punti decorativi rinforzati/selezione R:

∩∩∩∩ punto croce

LED-Anzeige



Stichwahl durch Leuchtdiode und Farbcode.

Knopfloch und Dekorstiche:
Farbcode grün

Einfache Nutstiche:
Farbcode blau

Einfacher Geradstich:
Farbcode orange

Stichwahlrad «a» drehen bis die rote Leuchtdiode in der Höhe des gewünschten Stiches aufleuchtet. Farbe des gewählten Stiches beachten. Stichbreitenrad «b» und Stichlängenrad «c» auf gleichen Farbcode einstellen.

Verstärkte Stiche: Farbcode rot

Verstärkter Geradstich:
Farbcode gelb

Stichlängenrad «c» auf Position R stellen. Stichlänge ist automatisch eingestellt. Farbe des gewählten Stiches beachten. Stichbreitenrad «b» auf gleichen Farbcode einstellen, die Stichbreite kann innerhalb der Farbmarkierung variieren.

Inhalt

Anschliessen der Maschine	Nähfuss abnehmen	16
an das Stromnetz	Nähfuss einsetzen	16
Auswechseln der Glühbirne	Nählicht	12
Automatischer Einfädler	Nutzstiche	54
Automatischer Nadelstopp	Oberfaden einfädeln	26
Beheben von Störungen	Oberfadenspannung	32
Bezeichnungen	Overlock-Stiche	48
Blindsaum	Reissverschluss einnähen	66
Dekorstiche	Rückwärts nähen	36
Dreifach Gerad/Zickzackstich	Spule einlegen	20
.....	Stich-Tabelle	38
Einsetzen der Nadel	Stichwahl	40-72
Einsetzen des Kantenlineals	Stopfen	64
Fadenabschneider/-Halter	Transporteur versenken	14
Fussanlasser	Unterfaden heraufholen	30
Genähter Zickzack	Unterfaden spulen	18
Geradstich/Zickzack nähen	Unterfadenspannung	20
Geschwindigkeitsregulierung	Unterhalt der Maschine	74
Kanten umnähen	Wabenmuster-Stich	52
Knopf annähen	Zubehör	8
Knopfloch nähen	Zweistufen-Nähfusshebel	14
LED-Anzeige		
Montieren des Nähfusshalters		
Nadel/Faden-Tabelle		
Nähen mit dem Säumerfuss		
Nähen mit Doppelnadel		
Nähen mit Kordelfuss		

Avvertenze di sicurezza

Prima dell'uso

Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso: danno importanti informazioni riguardanti l'impiego, la sicurezza e la manutenzione di questo apparecchio. Custodirle in un luogo sicuro e allegarle all'apparecchio qualora un'altra persona dovesse utilizzarlo. L'apparecchio può essere usato solo per gli scopi previsti e conformemente a queste istruzioni per l'uso.

Avvertenze di sicurezza

Leggere e rispettare le seguenti avvertenze di sicurezza. L'apparecchio va collegato solo a corrente alternata con tensione pari a quella indicata sulla targhetta di designazione. Un elettrodomestico non è un giocattolo. I bambini non riconoscono i pericoli che un apparecchio elettrico può comportare. Quindi utilizzare e riporre l'apparecchio fuori dalla loro portata. Non lasciare pendere il cavo. L'ago in movimento è una fonte di pericolo (ferimento delle dita). Osservare sempre il punto dove si cuce. Modifiche al campo di movimento dell'ago, come per esempio la sostituzione dell'ago, del piedino o della placca dell'ago,

oppure l'impiego dell'infilata-ago automatico, devono venire eseguite solo a macchina spenta (interruttore principale sullo «0»). Questo vale anche per l'estrazione e il reinserimento della spolina del crochet o del crochet stesso.

Utilizzare solo olio per macchine da cucire.

Staccare sempre la spina dalla presa di corrente prima di qualsiasi lavoro di manutenzione (pulire e lubrificare) e quando si sostituisce la lampadina. Staccare la spina dalla presa di corrente anche quando si interrompe o si finisce il lavoro. Non mettere mai in funzione l'apparecchio (staccare subito la spina) se l'apparecchio, l'alloggiamento o il cavo elettrico sono danneggiati. Le riparazioni delle parti elettriche, in particolare la sostituzione del cavo di allacciamento del pedale di comando, devono essere effettuate solo dal Servizio clienti Migros.

Non immergere mai l'apparecchio in acqua! Pulire l'apparecchio solo con un panno asciutto o leggermente umido. Estarre dapprima la spina dalla presa! Non estarre la spina dalla presa di corrente tirando il cavo o con le mani bagnate. Non trasportare o spostare l'apparecchio tirandolo per il cavo. Non far passare

il cavo su spigoli taglienti e non incastrarlo. Non far passare il cavo su oggetti caldi (per es. piastre calde o fornelli a gas accesi) e proteggerlo da olio e da fonti di calore. Usare prolunghe solo se in perfetto stato. Non si assumono responsabilità né per danni provocati da cattivo uso o, comunque, da uso non conforme alle istruzioni date, né per riparazioni non eseguite da personale specializzato! In questi casi viene a mancare la garanzia.

Eliminare il materiale di imballaggio secondo le prescrizioni.

Affichage LED

Le point choisi est indiqué par une diode et le code de couleur.

Boutonnières et les points décoratifs: *code de couleur verte*

Points simples: *code de couleur bleue*

Point droit simple: *code de couleur orange*

Tourner le bouton de sélection des points «a» jusqu'à ce que la diode rouge s'allume au niveau du point choisi. Repérer la couleur du point choisi. Régler le bouton de largeur de point «b» et de longueur de point «c» sur la même couleur.

Points renforcés: *couleur rouge*

Point renforcé droit: *code de couleur jaune*

Tourner le bouton de longueur de point «c» en position R. La longueur du point est automatiquement réglée. Repérer la couleur du point choisi. Régler le bouton de largeur de point «b» et de longueur de point sur la même couleur, la largeur du point peut varier dans la couleur choisie.

Spia LED

Scelta del punto mediante diodo luminoso e codice colore.

Asole e punti decorativi: *codice colore verde*

Punti semplici: *codice colore blu*

Punto diritto semplice: *codice colore arancio*

Girare la manopola per la scelta del punto «a» finché il diodo luminoso rosso si illumina all'altezza del punto desiderato. Tenere conto del codice colore del punto scelto. Girare la manopola per la scelta della larghezza dei punti «b» e quella per la lunghezza dei punti «c» sullo stesso codice colore; la larghezza e la lunghezza dei punti può variare all'interno della marcatura del colore.

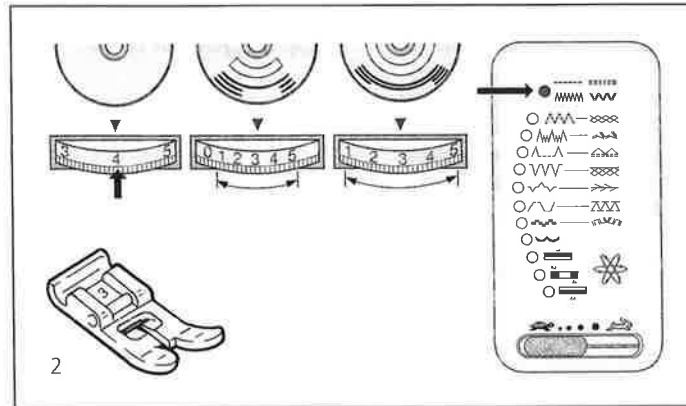
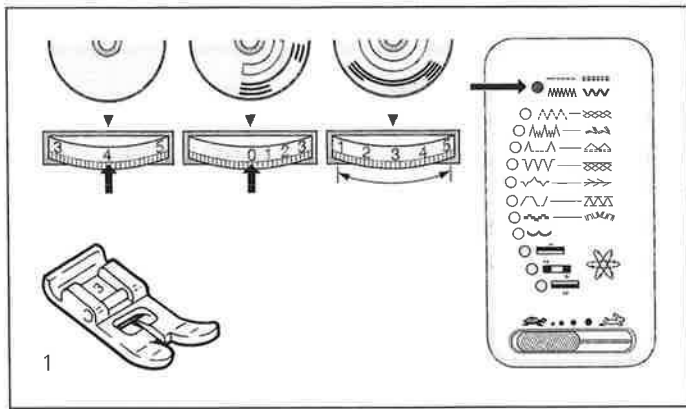
Punti rinforzati: *codice colore rosso*

Punto rinforzato diritto: *codice colore giallo*

Girare la manopola per la scelta della lunghezza del punto «b» sulla posizione R. La lunghezza del punto viene regolata automaticamente. Tenere conto del codice colore del punto scelto. Girare la manopola per la scelta della larghezza del punto «b» sullo stesso codice colore; la larghezza dei punti può variare all'interno della marcatura del colore.

Geradstich nähen

Maschine wie abgebildet einstellen. Als Richtlinie gilt:
Je schwerer der Stoff, um so dicker Faden und Nadel und um so länger soll der Stich sein (1).



Zickzack nähen

Maschine gemäss Abbildung einstellen (2). Zickzack-Breite und -Länge je nach Bedarf wählen.

Couture au point droit

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. Suivre pour cela la règle suivante: plus le tissu est lourd, plus le fil et l'aiguille sont épais et plus le point doit être long (1).

Couture au point zig-zag

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (2). Sélectionner la largeur et la longueur de point zig-zag requises.

Cucire a punto diritto

Regolare la macchina come illustrato nella figura. Come direttiva vale: più pesante è la stoffa, più spesso deve essere il filo e più lungo deve essere il punto (1).

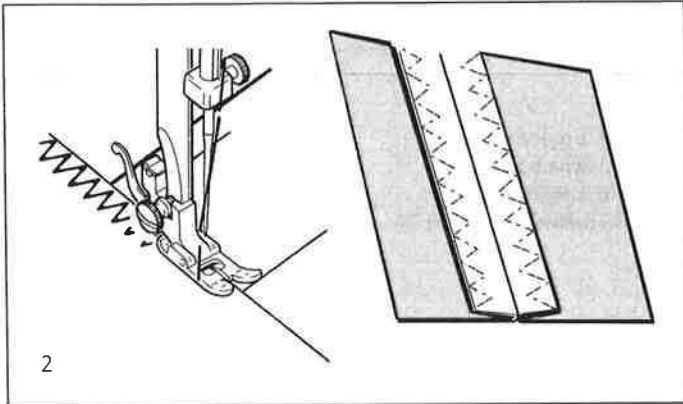
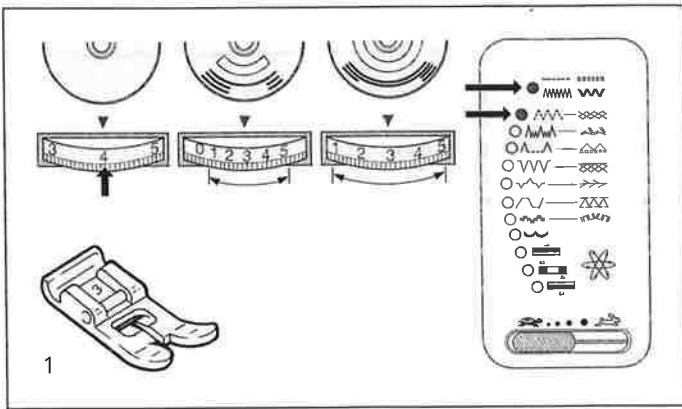
Cucire a zig-zag

Regolare la macchina come illustrato nella figura (2). Scegliere la larghezza e la lunghezza desiderata dello zig-zag.

Kanten umnähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Stoff so führen, dass die Nadel knapp ausserhalb der Stoffkante einsticht (2).



■ Achtung:

Für sich leicht kräuselnde Stoffe kann auch Fuss Nr. 8 verwendet werden. Zickzackstich wählen und Stichebreite 4-5 einstellen.

Surfilage des bords

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Guider le tissu de façon à ce que l'aiguille pique tout juste en dehors du bord (2).

■ Attention!

Pour les tissus ayant tendance à froncer, on peut aussi utiliser le pied-de-biche no. 8. Sélectionner le point zig-zag et régler la largeur de point sur 4-5.

Rifinitura di bordi

Regolare la macchina (1).

Guidare la stoffa in modo che l'ago penetri appena fuori del bordo della stoffa (2).

■ Attenzione!

Per le stoffe che si arricciano volentieri, può essere impiegato anche il piedino no 8. Scegliere il punto a zig-zag e regolare la larghezza del punto 4-5.

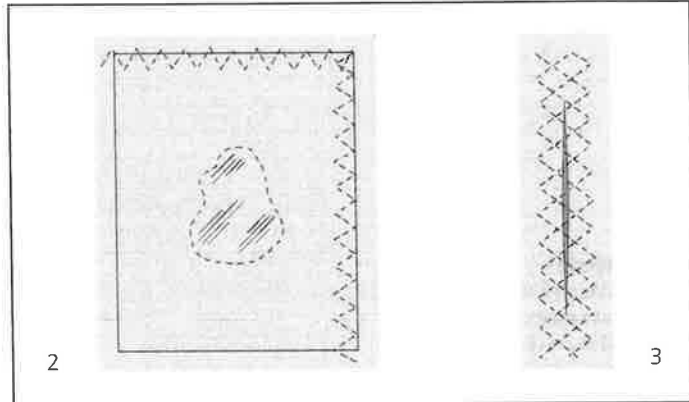
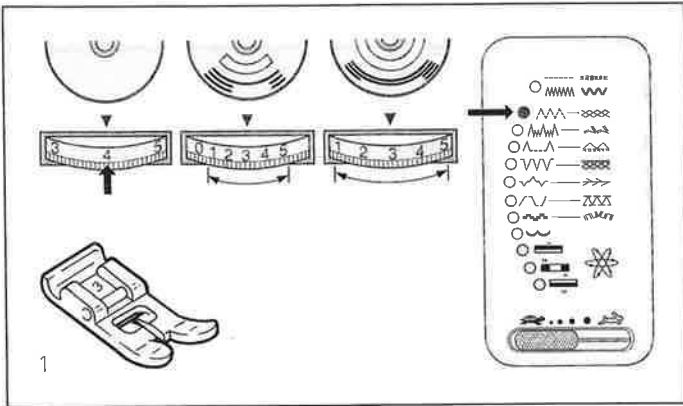
Genähter Zickzack

Elast und Spitzen aufsetzen, ausbessern, Risse flicken, Kanten verstärken.

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Flick aufsetzen. Die Stichlänge kann reduziert werden bis die Stiche ganz dicht sind (2).

Beim Flicken von Rissen ist es ratsam, ein Stückchen Stoff zu unterlegen (Verstärkung). Die Stichtichte kann durch die Stichlänge variiert werden. Erst über die Mitte nähen, dann beidseitig knapp überdecken. Je nach Art des Gewebes und der Beschädigung 3–5 Reihen nähen (3).



Point zig-zag cousu

Pose d'élastique et de dentelle, ravaudage, raccommodage de déchirures, renforcement de bords.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Poser le morceau d'étoffe sur le tissu endommagé. La longueur de point peut être réduite jusqu'à ce que les points soient très denses (2).

Pour le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu de renforcement sur l'envers. La densité de point peut être modifiée au moyen de la longueur de point.

Commencer par coudre sur le milieu, puis coudre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et la nature des dommages, faire 3 à 5 passages (3).

Zig-zag cucito

Per applicare elastici e pezzi, per eseguire riparazioni, rammendare strappi e rinforzare bordi.

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

Applicare la stoffa per il rammendo. La lunghezza del punto può essere ridotta fino a quando i punti risultano completamente compatti (2).

Durante il rammendo di strappi è consigliabile porre un pezzo di stoffa sotto il lavoro da riparare (rinforzo). La densità dei punti può essere variata cambiando la lunghezza del punto. Cucire prima al centro e quindi sovrapporre un pò la stoffa da entrambi i lati.

A seconda del tipo di tessuto e del danno cucire 3 a 5 file (3).

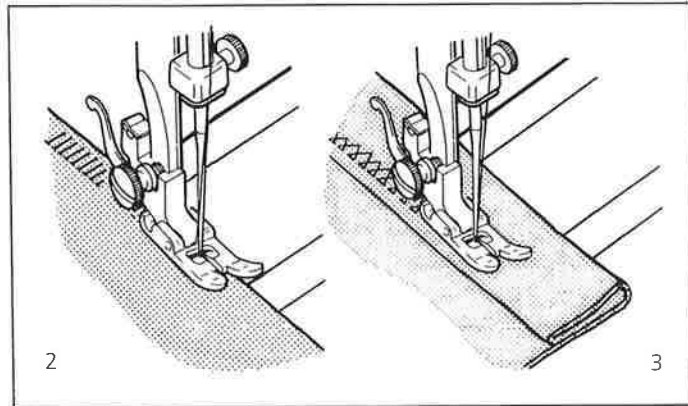
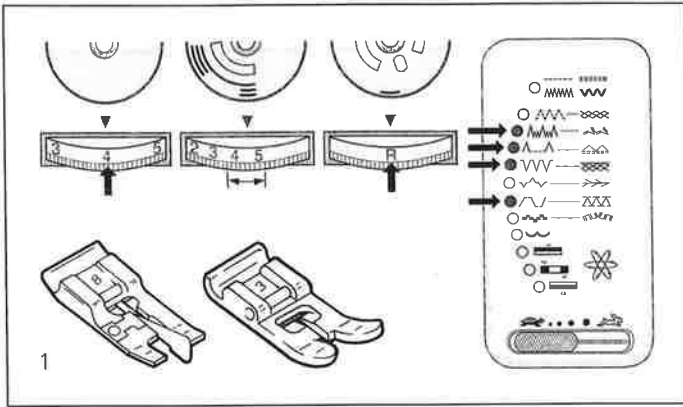
Overlock-Stiche

Für Nähte, Nähen und Versäubern von Kanten, Sichtsaum

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

■ **Achtung:**
mit dem Overlockfuss nur Stichbreite 5 verwenden.

Alle Overlockstiche eignen sich zum Nähen und Versäubern von Kanten und Sichtsäumen in einem Arbeitsgang. Beim Versäubern sollte die Stoffkante von der Nadel knapp übernäht werden.



↗ *Stretch-Overlock* (links)
für grobe Maschenware,
Halsausschnitte, Bördchen

↗ *Standard-Overlockstich*
für feinere Maschenware,
Tricot-Gewebe,
Halsausschnitte, Bördchen

↗ *Overlockstich*
für feinere Maschenware,
Tricot, Halsausschnitte, Bördchen

↗ *Doppel-Overlockstich*
für feinere Strickstoffe,
handgestrickte Teile, Nähte

■ **Achtung:**
Neue Nadel oder Kugelspitznadel
verwenden

Points overlock

Coutures, piquage et surfilage des bords, ourlet visible

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

■ Attention!

Avec le pied overlock, n'utiliser que la largeur de point 5.



Overlock stretch (à gauche)
pour ouvrages à grosses mailles, échancrures pour le cou, bordures



Point overlock standard
pour étoffes à mailles fines, tissus de tricot, échancrures pour le cou, bordures



Point overlock
pour étoffes à fines mailles, tricots, échancrures pour le cou, bordures



Point overlock double
pour ouvrages tricotés fins, éléments tricotés à la main, coutures

Les points overlock peuvent être utilisés pour le piquage et le surfilage des bords en une seule opération. Suivant l'effet recherché, on peut coudre directement sur le bord coupé ou piquer au ras de celui-ci (2/3).

■ Attention:

Utiliser une nouvelle aiguille ou une aiguille à pointe sphérique.

Punti overlock

Per cuciture, per cucire e rifinire i bordi, per orli visibili

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

■ Attenzione!

Con il piedino overlock, utilizzare solo la larghezza del punto 5.



Overlock elastico (a sinistra)
per tessuti a maglia grossi, scollari, bordini



Punto overlock standard
per maglie fini e tessuti a maglia, scollari, bordini



Punto overlock
per maglie e tessuti a maglia fini, scollari, bordini



Punto overlock doppio
per tessuti a maglia fini, parti lavorate a maglia a mano, cuciture

I punti overlock sono particolarmente adatti per cucire e rifinire bordi ed orli visibili in un solo processo lavorativo. L'ago dovrebbe cucire appena il bordo sovrapposto della stoffa (2/3).

■ Attenzione!

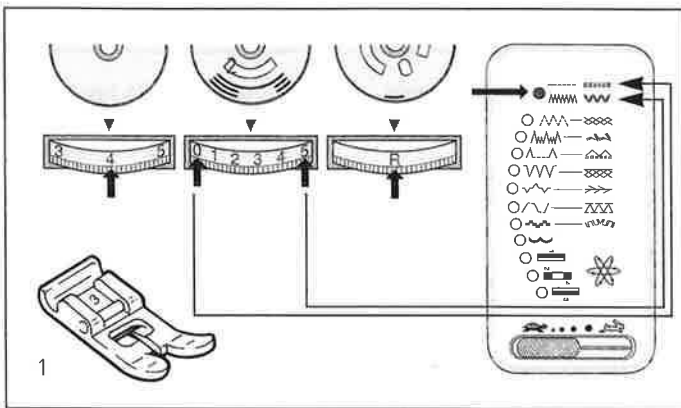
Usare un ago nuovo o un ago a punta sferica!

Dreifach-Geradstich

Für Strapaziernähte

Die Maschine wie abgebildet einstellen (1).

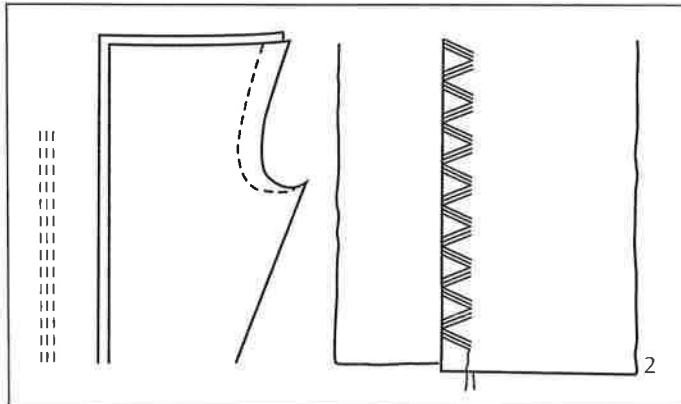
Die Maschine näht zwei Stiche vorwärts und einen Stich zurück. Dies ergibt eine 3fache Verstärkung (2).



Dreifach-Zickzack

Für Strapaziernähte, Säume und Ziernähte

Der Dreifach-Zickzackstich eignet sich für feste Stoffe wie Jeans, Cord usw. (2).



Point droit triple

Pour coutures à toute épreuve

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

La machine effectue deux points en avant et un point en arrière, ce qui permet d'obtenir une couture à triple renfort (2).

Point zig-zag triple

Pour coutures à toute épreuve, ourlets et coutures décoratives

Le point zigzag triple convient pour les tissus résistants tels que : jeans, velours côtelé, etc.

Punto diritto triplo

Per cuciture molto resistenti

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

La macchina cuce due punti in avanti e un punto indietro. Con questo sistema risulta un rinforzo triplo (2).

Punto a zig-zag triplo

Per cuciture molto resistenti, orli e cuciture decorative

Il punto a zig-zag triplo è particolarmente adatto per stoffe robuste quali: jeans, velluto a coste ecc.

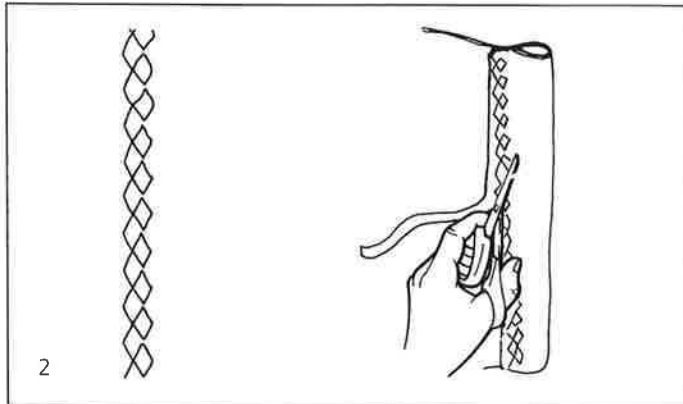
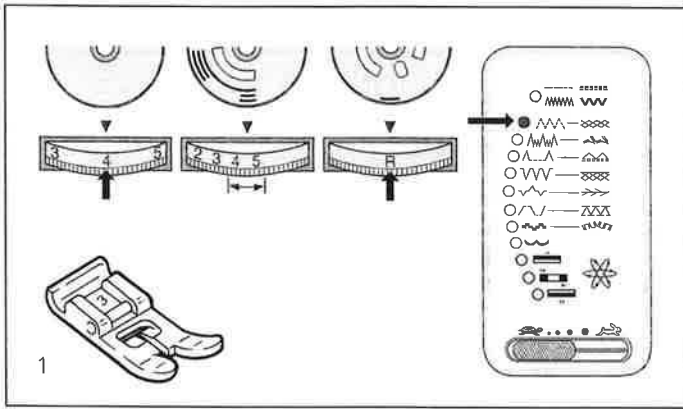
Wabenmuster-Stich

für Nähte, Säume, T-Shirts,
Unterwäsche etc.

Die Maschine wie abgebildet ein-
stellen (1).

Dieser Stich kann für verschiede-
ne Jersey-Arten (Tricot) sowie
auch für Webstoffe verwendet
werden.

Saum ca. 1 cm von der Schnitt-
kante entfernt nähen und restli-
chen Stoff abschneiden (2).



Point nid d'abeille

Coutures, ourlets, T-shirts, sous-vêtements, etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Ce point peut être utilisé pour différents types de jersey ainsi que pour les étoffes tissées.

Coudre l'ourlet à env. 1 cm du bord coupé puis couper le surplus de tissu (2).

Punto a nido d'ape

Per cuciture, orli, T-shirt, biancheria intima, ecc.

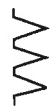
Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).


Questo punto può essere impiegato per diversi tipi di jersey, nonché per altri tessuti.


Cucire l'orlo a circa 1 cm di distanza dal bordo da tagliare e ritagliare la stoffa restante (2).

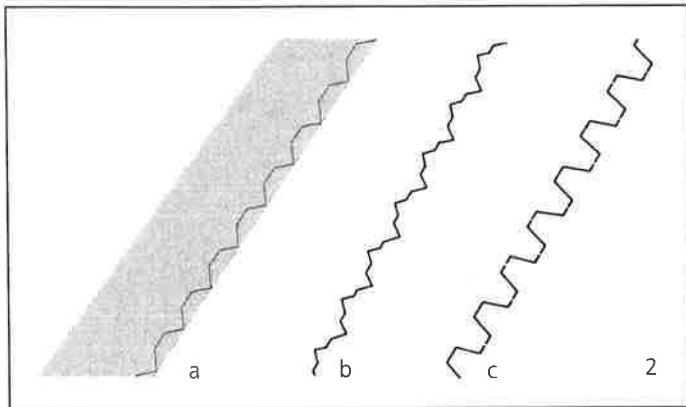
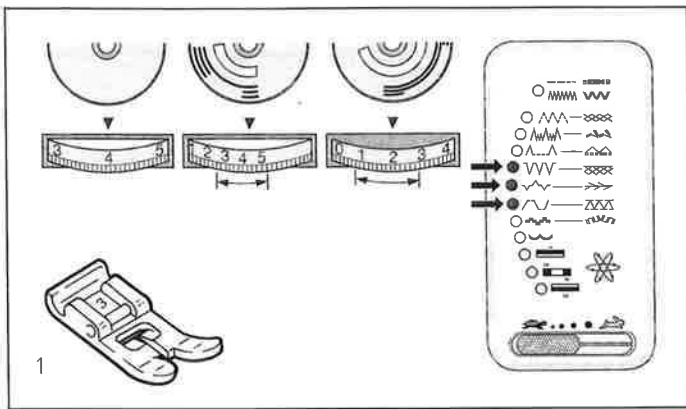
Nutzstiche

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

 *Muschelsaumstich «a» (2):*
für dekorative Kantenabschlüsse. Geeignet für Abschlüsse in dünneren festen und elastischen Materialien. Der grosse Stich sollte den Stoff ganz knapp aussen anstechen, damit der Muschelsaumstich entsteht (2).


 *Brückenstich «b»:*
für Säume, Sets, Tischtücher. Sehr dekorative Fugennaht mit Hohlraumseffekt. Einreihen mit Garn oder Gummifäden.


 *Universalstich «c»:*
für flache Verbindungsnaht, Gummiband annähen, Sichtsäume. Dieser Stich kann in verschiedenen festen Materialien und Maschenmaterialien eingesetzt werden.




Points utilitaires

Régler la machine comme illustré (1).


 *Point «coquille» pour ourlets «a» (2):* pour renforcements décoratifs de bords. Convient pour bordures de matériaux minces, stables ou élastiques. Le grand point devrait déborder très légèrement du tissu, pour donner cet effet de coquille.


 *Point de pontage «b»:* pour ourlets, sets, linges de table. Coutures très décoratives avec effet d'ourlet creux. Insertions avec fil textile ou de caoutchouc.


 *Point universel «c»:* pour coutures de raccords plates, coutures de bandes élastiques, ourlets visibles. Ce point permet de travailler sur divers tissus stables ou à mailles.

Punti utili

Regolare la macchina come da illustrazione (1).

 *Punto per orlo a conchiglia «a» (2):* per rifiniture decorative dei bordi. Adatto per le rifiniture di tessuti leggeri, pesanti ed elastici. Il punto più lungo dovrebbe riprendere leggermente la stoffa sul bordo esterno, in modo da ottenere l'effetto conchiglia.

 *Punto ponte «b»:* per orli, set, tovaglioli. Punto ornamentale di giuntura con effetto orlo a giorno. Trafilare con filo da ricamo o filo elastico.

 *Punto universale «c»:* per giunture piatte, applicazione di elastici, orli visibili. Questo punto è adatto per vari tessuti robusti e a maglia.

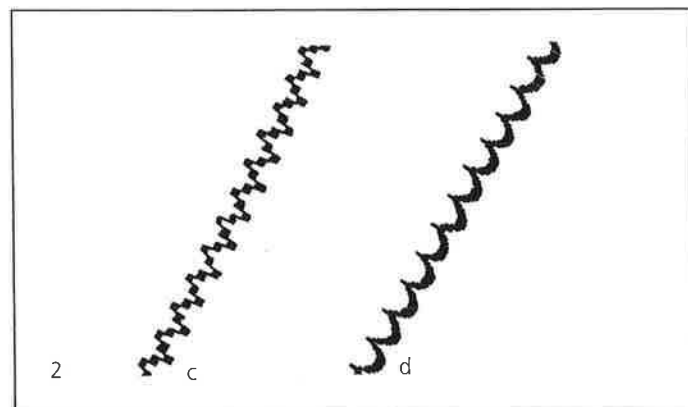
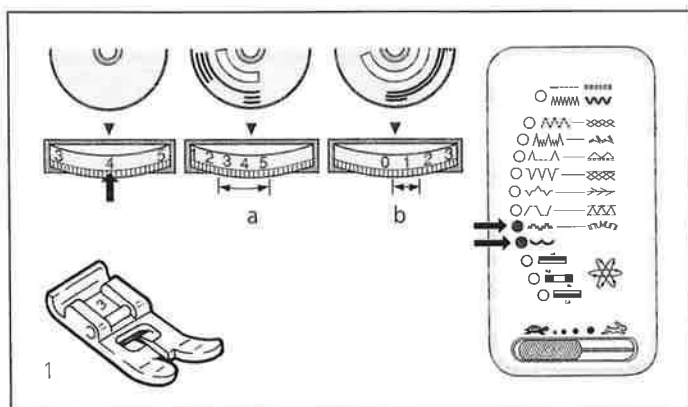
Dekorstiche

Für Abschlüsse, Tischtücher, Leintücher, Manschetten, Stickereien in verschiedenen Anwendungsbereichen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).



Für einen schöneren dekorativen Effekt stellt man die Stichbreite «a» auf das Maximum ein und passt die Stichtlänge «b» dem erwünschten Effekt an (1). Je kleiner die Stichtlänge desto dichter wird der Stich. Nähgut je nach Stoffart mit Klebeunterlage oder Papier unterlegen. Die Verwendung von Stickfaden verschönert das Ergebnis.



Points décoratifs

Pour bordures, serviettes de table, serviettes de lin, manchettes, broderies pour diverses utilisations

Régler la machine comme illustré (1).



Point domino «c» (2)



Point feston «d»

Pour obtenir un bel effet décoratif, ajuster la largeur de point «a» au maximum et adapter la longueur de point «b» selon l'effet recherché (1). Plus la longueur du point est courte, plus le point sera dense.

Eventuellement renforcer le tissu à coudre par un support collé ou du papier. L'emploi de fil à broder rend le résultat encore plus joli.

Punti decorativi

Per rifiniture di tovaglie, lenzuola, polsini e per ricami diversi

Regolare la macchina come da illustrazione (1).



punto domino «c» (2)

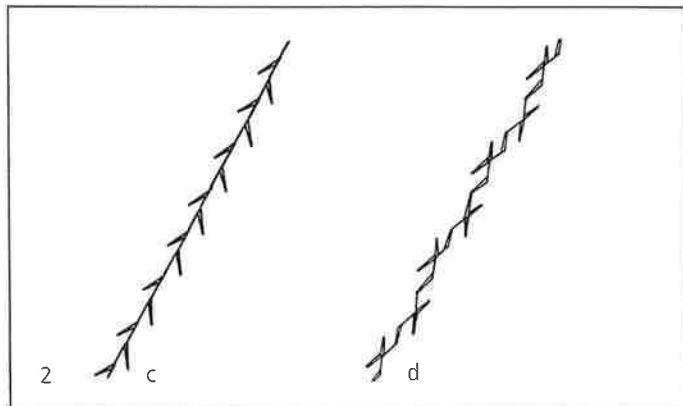
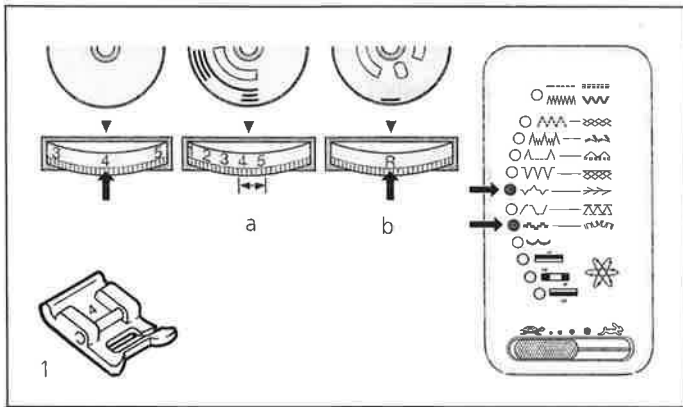


punto festone «d»

Per ottenere un effetto decorativo ancora più bello, regolare sulla larghezza massima del punto «a», adattando poi la lunghezza del punto «b» all'effetto desiderato (1). Più corto il punto e più fitta risulterà la cucitura del punto.

A seconda del tipo di tessuto, rinforzare con un inserto adesivo o con della carta. Utilizzando del filo da ricamo si ottengono dei risultati ancora più belli.

Dekorstiche



Für Abschlüsse, Tischtücher, Leintücher, Manschetten, Stickereien in verschiedenen Anwendungsbereichen, Fugennaht.

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

↑ Federstich «c»
 ↑ für Fugennaht, dekorative
 Nähte (2)

⌘ Kreuzstich «d»
 für dekorative Abschlüsse,
 Stickereien, Sichtsäume

Für einen schöneren dekorativen Effekt stellt man die Stichbreite «a» auf das Maximum ein und passt die Stichtlänge «b» dem erwünschten Effekt an (1). Je kleiner die Stichtlänge desto dichter wird der Stich. Nähgut je nach Stoffart mit Klebeunterlage oder Papier unterlegen. Die Verwendung von Stickfaden verschönert das Ergebnis.

Points décoratifs

Pour bordures, serviettes de table, serviettes de lin, manchettes, broderies pour diverses utilisations, coutures bord à bord.

Régler la machine comme illustré (1).



Point penné «c» (2):
pour coutures bord à bord,
coutures décoratives



Point de croix «d»:
pour bordures décoratives,
broderies, ourlets visibles

Pour obtenir un bel effet décoratif, ajuster la largeur de point «a» au maximum et adapter la longueur de point «b» selon l'effet recherché (1). Plus la longueur du point est courte, plus le point sera dense.

Eventuellement renforcer le tissu à coudre par un support collé ou du papier. L'emploi de fil à broder rend le résultat encore plus joli.

Punti decorativi

Per rifiniture di tovaglie, lenzuola, polsini, per ricami diversi e per giunture.

Regolare la macchina come da illustrazione (1).



Punto piuma «c» (2):
per giunture, cuciture decorative

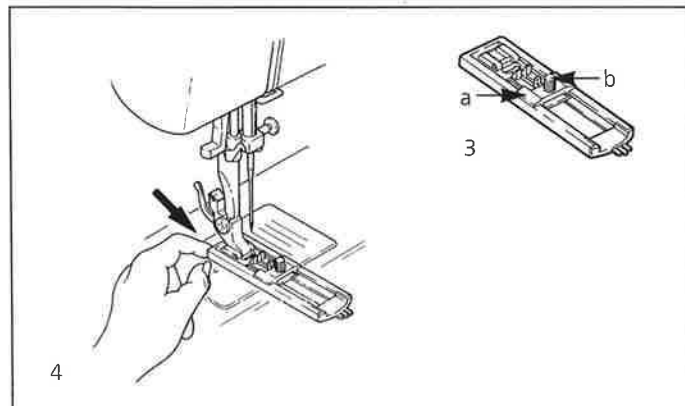
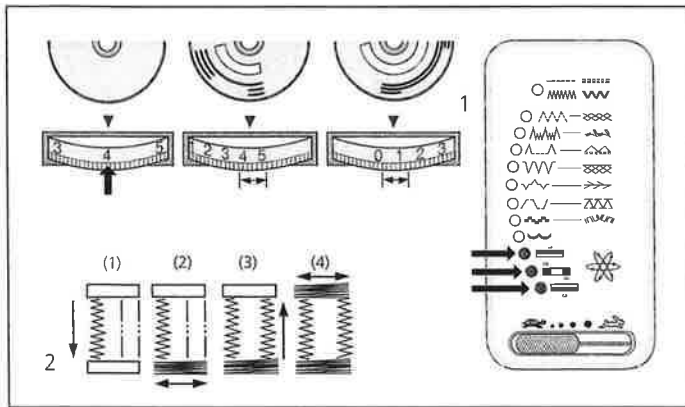


Punto croce «d»:
per rifiniture decorative, ricami, orli visibili

Per ottenere un effetto decorativo ancora più bello, regolare sulla larghezza massima del punto «a», adattando la lunghezza del punto «b» all'effetto desiderato (1). Più corto è il punto e più fitta risulterà la cucitura del punto.

A seconda del tipo di tessuto, rinforzare con un inserto adesivo o con della carta. Utilizzando del filo da ricamo si ottengono dei risultati ancora più belli.

Knopfloch nähen



Maschine wie abgebildet einstellen (1). Für korrekte Stichdichte den Stichlängenknopf innerhalb des grünen Bereiches einstellen; die Stichdichte variiert je nach Material. Immer Probe-Knopfloch nähen!

Reihenfolge beachten! (2)

Knopf wie abgebildet auf den Fuss legen. Den Anschlag «a» mit der Fixierschraube «b» zum Ende des Knopfes schieben und die Schraube leicht anziehen. Knopf wegnehmen und Knopflochfuss in Maschine einsetzen (3).

Durch die Längeneinstellung mit der Fixierschraube entstehen exakt gleich grosse Knopflöcher.

Bei Knopfloch-Anfang soll die Schiene am Fuss ganz nach vorne geschoben werden (4).

Einige Tips

Sie erhalten schönere Knopflöcher, wenn die obere Fadenspannung etwas gelöst wird.

Sehr dünne, dehnbare oder heikle Gewebe mit einer Einlage nähen.

Für dehnbare Stoffe ist eine Garneinlage nötig. Dabei soll der Zickzackstich das Garn übernähen.

Das Knopfloch ist mit Vorteil von beiden Knopfloch-Enden zur Mitte hin aufzuschneiden (Pfeiltrenner).

Confection des boutonsnières

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Pour que la densité des points soit correcte, régler le sélecteur de longueur de point à l'intérieur de la zone verte, en fonction du tissu. Toujours faire une boutonnière à titre d'essai.

Procéder dans l'ordre indiqué (2).

Poser le bouton sur le pied, comme illustré. Faire glisser la butée «a» avec la vis de blocage «b» à l'extrémité du bouton et serrer la vis. Retirer le bouton et fixer sur la machine le pied à boutonnière. Le réglage de la longueur à l'aide de la vis de fixation permet d'obtenir des boutonnières toutes de la même grandeur (3).

Au début de la couture de la boutonnière, le rail du pied doit être poussé tout en avant (4).

Quelques conseils

Vos boutonnières auront un plus bel aspect si vous relâchez quelque peu la tension du fil supérieur.

Entoiler les tissus très fins, élastiques ou délicats.

Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zig-zag doit recouvrir cette dernière entièrement.

Il est préférable de couper la boutonnière en partant des extrémités vers le milieu (découvit).

Cucire asole

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1). Per ottenere una densità adeguata dei punti, regolare il selettore della lunghezza del punto all'interno della zona verde, variandolo a seconda del materiale. Cucire sempre un'asola di prova.

Rispettare la successione dei vari punti da seguire (2).

Collocare il bottone sul piedino, come da illustrazione. Spostare l'arresto «a» tramite la vite di fissaggio «b» all'estremità del bottone e stringere la vite. Togliere il bottone e fissare il piedino per asole. Grazie alla lunghezza prefissata dalla vite di fissaggio, le asole avranno tutte esattamente la stessa misura (3).

All'inizio della cucitura dell'asola, la guida del piedino deve venir spostata completamente in avanti (4).

Alcuni consigli

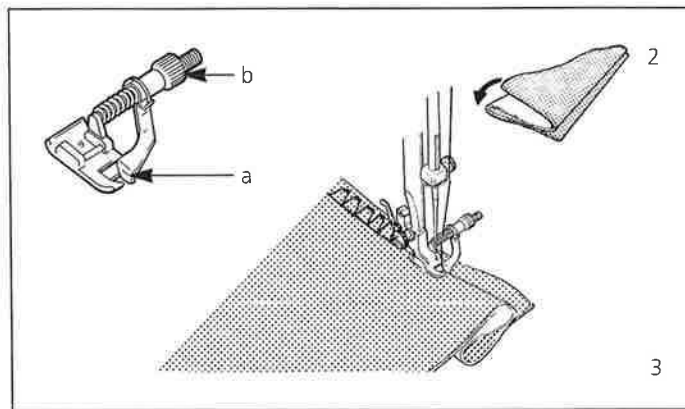
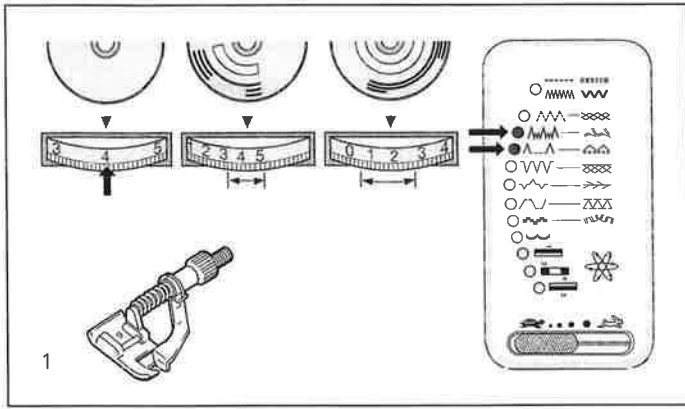
Le asole risultano più belle se la tensione del filo dell'ago (filo superiore) è un pó allentata.

Cucire i tessuti sottili, elastici o delicati con un supporto.

Per le stoffe elastiche è necessario impiegare un inserto di cordonetto. In questo caso, il punto a zig-zag deve ricoprire il cordonetto con la cucitura.


È meglio tagliare l'asola con il taglia-asole iniziando da ambedue le estremità dell'asola e procedendo verso il centro.

Blindsaum



Für Säume, Vorhänge, Hosen, Röcke usw.

Die Maschine wie abgebildet einstellen (1).

 Blindsaumstich für festes Gewebe

 Blindsaumstich für elastisches Gewebe

Sie sollte die Stoff-Falte nur wenig anstecken. Ansonsten muss die Stoffbreite korrigiert werden. Das Führunglineal «a» an die Stoff-Falte bringen, indem Sie den Knopf «b» drehen. Langsam nähen und den Stoff sorgfältig führen, damit sich seine Lage am Führunglineal nicht verändert.

Knopf für Geschwindigkeitsregulierung auf «Minimum» stellen.

Den Stoff wie abgebildet umlegen, mit der linken Seite nach oben (2).


Den umgelegten Stoff unter den Fuss legen. Das Handrad von Hand nach vorne drehen bis sich die Nadel ganz links befindet (3).


■ Achtung:
Es braucht etwas Übung bis das Blindsaumnähen gelingt. Es sollte daher immer zuerst eine Nähprobe gemacht werden.

Ourlet au point invisible

Pour ourlets, rideaux, pantalons, jupes, etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

 Ourlet au point invisible pour tissus stables

 Ourlet au point invisible pour tissus élastiques

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma – l'envers se trouvant en haut (2).

Placer l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille (3).

■ Attention!

La réalisation d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice. Le mieux est donc de toujours faire un essai.

Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu.

Poser le guide «a» sur le pli du tissu en tournant le bouton «b». Piquer lentement et guider soigneusement l'ouvrage afin que la position ce dernier par rapport au guide ne se trouve à aucun moment modifiée.

Ajuster le bouton de réglage de la vitesse sur «minimum».

Orlo invisibile

Per orli, tendine, pantaloni, gonne, ecc.

Regolare la macchina come illustrato (1).

 Orlo invisibile per stoffe robuste

 Orlo invisibile per tessuti elastici

Rovesciare la stoffa come indicato nella figura con il rovescio rivolto verso l'alto (2).

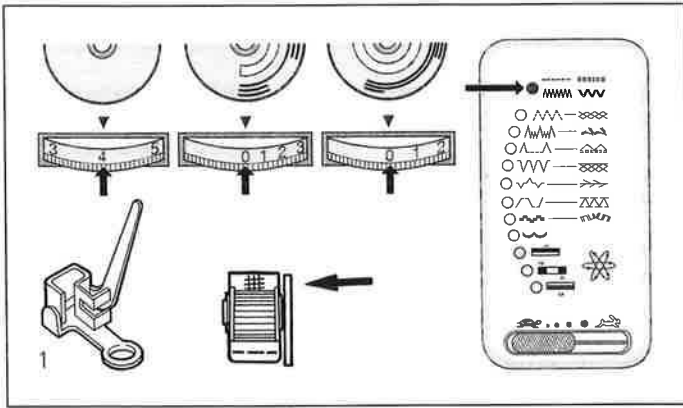
Porre la stoffa al rovescio sotto il piedino. Girare il volantino a mano avanti fino a quando l'ago viene a trovarsi completamente a sinistra (3). L'ago deve penetrare solo un poco nella piega della stoffa. Quando questo non avviene, bisogna correggere la larghezza della stoffa.

Porre la riga di guida «a» presso la piega della stoffa girando la manopola «b». Cucire lentamente e guidare accuratamente la stoffa affinché il righello di guida non cambi la sua posizione.

Posizionare il tasto per la regolazione della velocità al «minimo».

■ Attenzione!

È necessario un pó di esercizio fino a quando la cucitura di orli invisibili dia un buon esito. È quindi consigliabile eseguire una prova di cucitura.

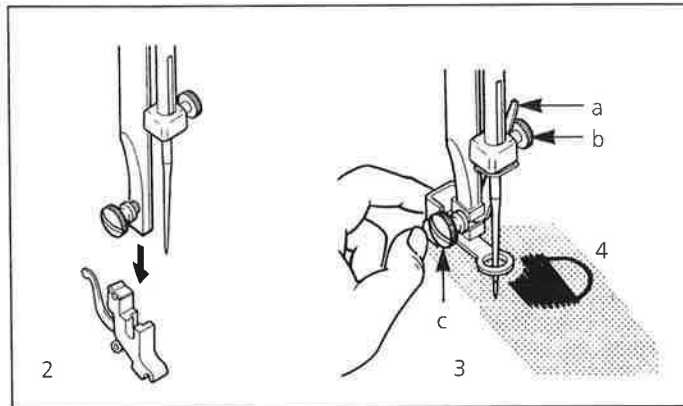


Stopfen

Maschine wie abgebildet einstellen (1). Transporteur versenken.

Nähfußhalter entfernen (2).

Stopffuß in Nähfuß-Stange einsetzen. Der Hebel «a» soll sich hinten über der Nadelhalter-schraube «b» befinden. Stopffuß mit dem Zeigefinger kräftig von hinten andrücken und Schraube «c» festschrauben (3).



Zuerst das Loch umnähen (4) (Sicherung der Maschen). Erste Reihe immer von links nach rechts arbeiten. Arbeit um ein Viertel drehen und überdecken.

Für ein besseres Nähergebnis empfehlen wir einen Stopfring.

■ Achtung:

Nach Beendigung dieser Näharbeit den Transporteur wieder anheben!

Reprisage

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Abaisser la griffe d'entraînement.

Retirer le support de pied-de-biche (2).

Fixer le pied repriseur à la barre. Le levier «a» doit se trouver derrière, au-dessus de la vis de fixation de l'aiguille «b». Avec l'index, appuyer fermement par l'arrière sur le pied repriseur, puis serrer la vis «c» (3).

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer) (4). Première rangée, travailler toujours de gauche à droite. Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise.

Pour obtenir un meilleur résultat, nous vous conseillons d'utiliser un tambour à repriser.

■ Attention!

Une fois le travail terminé, relever la griffe d'entraînement!

Rammendo

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1). Abbassare il trasportatore.

Togliere il gambo (2).

Inserire il piedino da rammendo nel supporto del piedino per cucire. La leva «a» deve trovarsi dietro alla vite di fissaggio dell'ago «b». Premere energicamente con l'indice sulla parte posteriore del piedino da rammendo e avvitare la vite «c» (3).

Per prima cosa (4), cucire attorno al foro (per fermare le maglie). Per la prima serie di cuciture, lavorare sempre da sinistra verso destra. Girare di $\frac{1}{4}$ il lavoro e ricoprire.

Per ottenere un miglior risultato dal lavoro, consigliamo di usare un cerchio da rammendo.

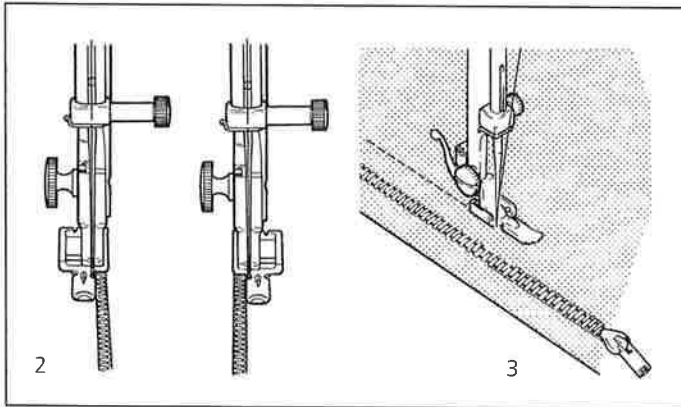
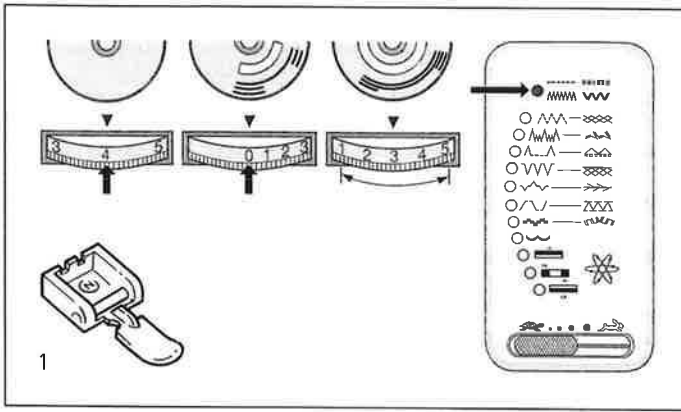
■ Attenzione!

A lavoro di rammendo ultimato, risollevarlo il trasportatore!

Reissverschluss einnähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Der Reissverschlussfuß kann rechts oder links eingesetzt werden, je nachdem, auf welcher Seite des Nähfußes genäht wird. Um dem Reissverschluss-Schieber auszuweichen, Nadel im Stoff stecken lassen, Nähfuß anheben und Schieber hinter den Fuß rücken. Den Nähfuß senken und weiterrähen (2/3).



Pose d'une fermeture à glissière

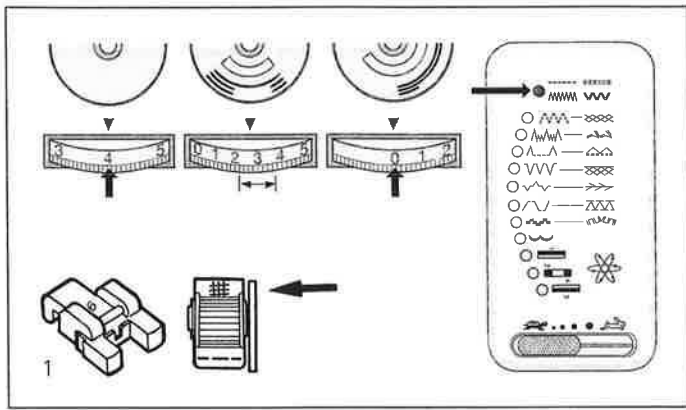
Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Vous pouvez piquer à gauche ou à droite de la fermeture à glissière, en fonction de la position du pied-de-biche. Pour éviter le curseur, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre (2/3).

Cucire cerniere lampo

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

Il piedino per la cerniera lampo può essere impiegato a destra o a sinistra, a seconda su quale lato del piedino si esegue la cucitura. Per evitare il cursore, far penetrare l'ago nella stoffa, sollevare il piedino e far scorrere il cursore sotto il piedino stesso. Riabbassare il piedino e continuare a cucire (2/3).



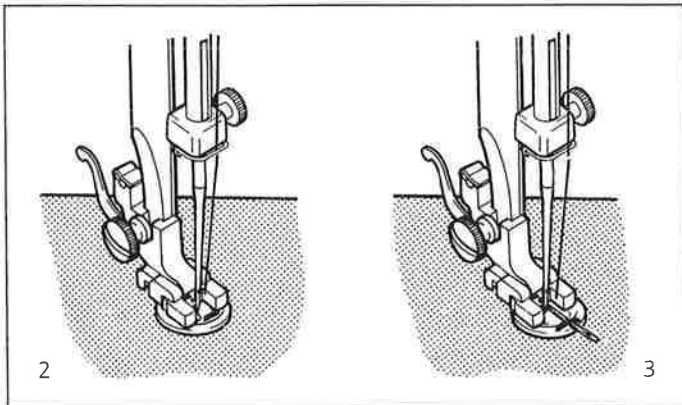
Knopf annähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1). Transporteur versenken.

Arbeitsstück unter den Fuss schieben. Knopf auf die bezeichnete Stelle legen. Fuss senken, Stichbreite auf «0» lassen und erst ein paar Vernähstiche nähen. Stichbreite einstellen (meistens zwischen 3–4). Mit dem Handrad Kontrollstich machen, bis die Nadel genau in das linke Loch des Knopfes einsticht; je nach Knopf Stichbreite variieren. Knopf annähen. Stichbreite auf «0» stellen und einige Vernähstiche nähen (2).

Ist ein Hals erwünscht, wird eine Stopfnadel auf den Knopf gelegt und übernäht (3).

Bei Knöpfen mit 4 Löchern mit den beiden vorderen beginnen (Bild 2), dann Nähgut nach vorne schieben und gleich vorgehen wie beschrieben.



Couture des boutons

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Abaisser la griffe d'entraînement.

Glisser l'ouvrage sous le pied-de-biche, placer le bouton sur le repère, abaisser le pied-de-biche, laisser la largeur de point sur «0» et commencer par faire quelques points, régler la largeur de point (généralement entre 3 et 4), à l'aide du volant, faire un point de contrôle jusqu'à ce que l'aiguille pénètre exactement dans le trou gauche du bouton (la largeur de point varie en fonction du bouton), coudre le bouton, placer le sélecteur de largeur de point sur «0» puis faire quelques points pour arrêter la piqûre (2).

Si l'on désire fixer le bouton avec une tige 'cordonnet', il suffit de poser une aiguille à repriser sur le bouton et de piquer par-dessus (3).

Dans le cas des boutons à 4 trous, commencer par les deux trous avant (figure 2), puis déplacer l'ouvrage vers l'avant et procéder comme expliqué ci-dessus.

Attaccare bottoni

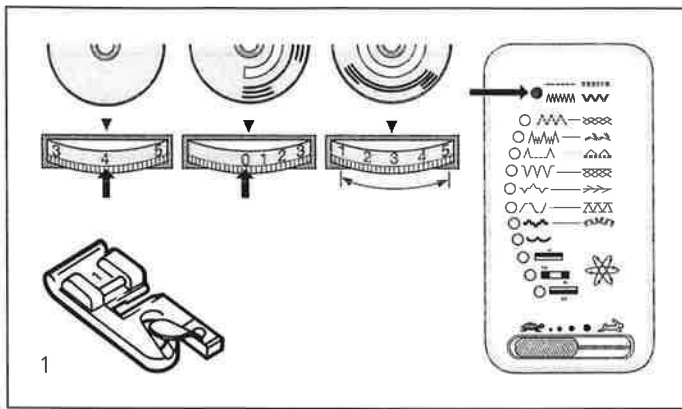
Regolare la macchina come da illustrazione (1). Abbassare il trasportatore.

Inserire il capo da cucire sotto il piedino. Mettere il bottone sul punto segnato in precedenza. Abbassare il piedino, lasciare la larghezza del punto sullo «0» e cucire dapprima alcuni punti per fermare il bottone. Regolare la larghezza del punto (generalmente tra 3-4). Eseguire un punto di controllo con il volantino a mano finché l'ago passa esattamente attraverso il foro sinistro del bottone; scegliere la larghezza del punto a seconda del tipo di bottone. Attaccare il bottone. Regolare la larghezza del punto sullo «0» e cucire alcuni punti per fermare il bottone (2).

Se si desidera lasciare un po' di gioco al bottone, mettere un ago da rammendo sul bottone e cucire alcuni punti di rinforzo (3).

Per attaccare dei bottoni con 4 fori, iniziare con i due fori anteriori (ill. 2), quindi spostare il cucito in avanti e finire di cucire il bottone come descritto in precedenza.

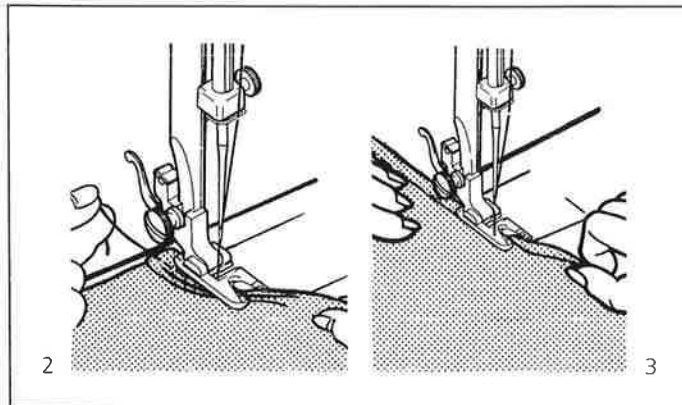
Nähen mit dem Säumerfuss



Zum Säumen von leichten und dünnen Stoffen.

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Der Stoff, der gesäumt werden soll, muss sauber und gerade zugeschnitten sein. Die Kante wird am Anfang des Stoffes ca. 3 mm doppelt eingeschlagen und mit 4-5 Stichen festgenäht. An den Fäden etwas nach hinten ziehen. Nadel in den Stoff stecken, Nähfuss anheben, Umschlagkante in die Schnecke des Fusses ziehen (2).



Weiternähen und den Stoff gleichmässig in die Schnecke des Säumers einlaufen lassen (3).

Utilisation du pied ourleur

Pour ourler les tissus fins et légers.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Le tissu à ourler doit être coupé droit au préalable. Replier l'extrême bord du tissu en formant un double pli d'env. 3 mm et le maintenir par 4 ou 5 points. Tirer légèrement les fils d'aiguille et de canette vers l'arrière, piquer l'aiguille dans le tissu. Relever le pied-de-biche. Guider le bord vif du tissu pour qu'il s'engage dans le cornet de l'ourleur (2).

Continuer de piquer en veillant à ce que le tissu pénètre uniformément dans le cornet de l'ourleur (3).

Cucire con il piedino per orlare

Per orlare stoffe leggere e sottili.

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

La stoffa da orlare deve essere pulita e tagliata dritta. Il bordo, all'inizio della stoffa viene ribattuto due volte per circa 3 mm e fissato con 4-5 punti. Tirare i fili un po' indietro. Far penetrare l'ago nella stoffa. Sollevare il piedino. Tirare il punto ribattuto nella chiocciola del piedino (2).

Continuare a cucire facendo entrare uniformemente la stoffa nella chiocciola dell'orlo (3).

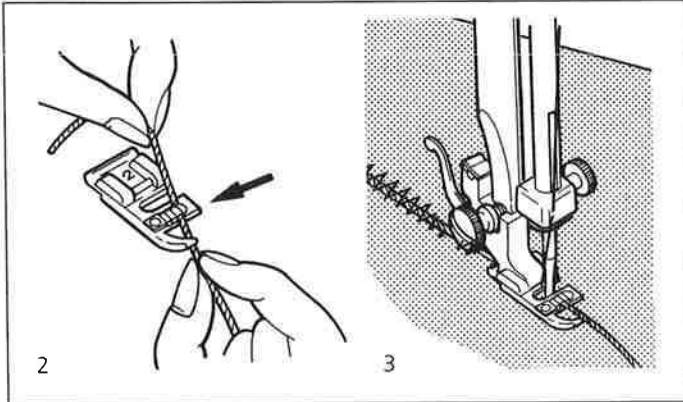
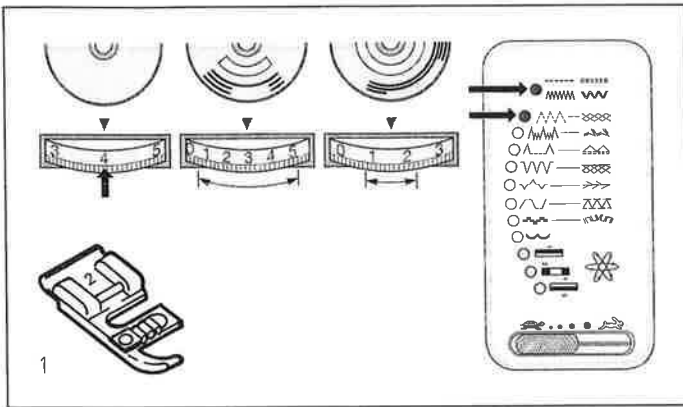
Nähen mit Kordelfuss

Dekors, Sofakissen, Tischdecken
etc.

Maschine wie abgebildet einstellen
(1).

Es eignen sich verschiedene Stiche
zum Aufnähen von Garnen,
z.B. Zickzackstich, Dreistich-Zick-
zack, Dekorstiche etc.

Die Fäden werden in die Füh-
rungsfeder gezogen und nach
hinten unter den Fuss gelegt. Die
Fäden sollen in den Rillen laufen
(Garndicke beachten). Es können
ein, zwei oder drei Fäden aufge-
näht werden. Die Stichbreite vari-
iert je nach Anzahl Fäden und
gewählten Stichen (2/3).



Utilisation du pied pour cordonnet

Décorations, coussins, nappes, etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

On peut utiliser divers points tels le zig-zag, le zig-zag triple, les points décoratifs, etc.

Faire passer les fils dans le ressort de guidage, puis les disposer vers l'arrière, sous le pied-de-biche. Veiller à ce que les fils se trouvent dans les rainures (tenir compte de l'épaisseur du cordonnet). Le pied pour cordonnet permet de coudre un, deux ou trois fils. La largeur de point varie en fonction du nombre de fils et du point choisi (2/3).

Cucire con il piedino per il cordoncino

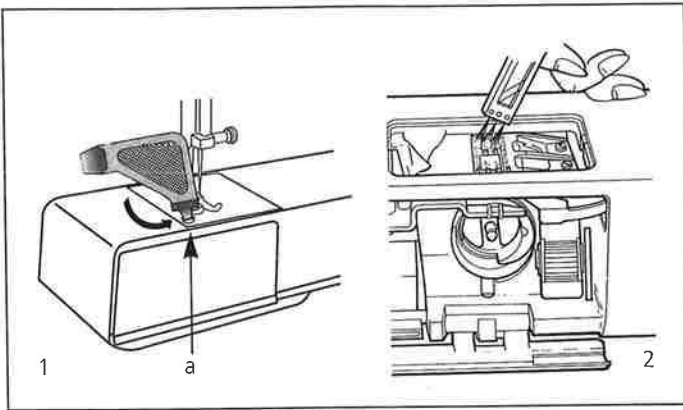
Decorazioni di cuscini per divani, tovaglie, ecc.

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

Per cucire i fili si prestano diversi punti, per esempio il punto a zig-zag, lo zig-zag cucito, punti ornamentali, ecc.

I fili vengono introdotti nella molla di guida e posti sotto il piedino rivolti verso il dietro. I fili devono scorrere nelle scanalature (osservare lo spessore del filato). Possono essere cuciti uno, due o tre fili. La larghezza del punto varia a seconda del numero dei fili e del punto scelto (2/3).

Unterhalt der Maschine



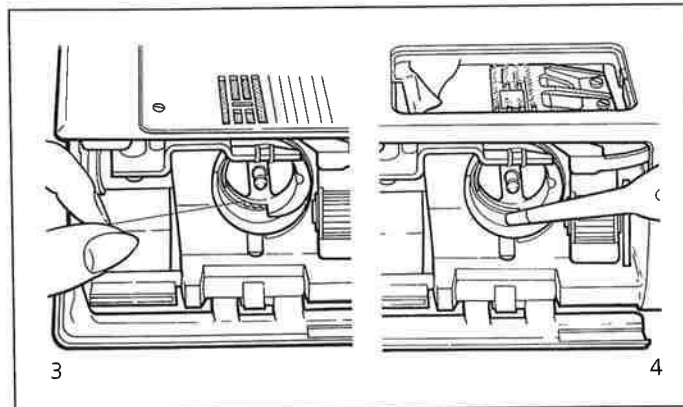
Stichplatte entfernen:
Klappdeckel öffnen. Mit dem
Spezialschraubenzieher die
Schraube «a» lösen; Stichplatte
entfernen (1).

Reinigen des Greifers und des
Transporteurs: Spulenkapsel ent-
fernen. Mit dem Pinsel den
ganzen Bereich reinigen. Hand-
rad langsam nach vorn drehen
und nochmals gut auspinseln (2).

Lösen von Fadenresten: Wie das
Bild zeigt, am Fadenende ziehen
und Handrad vor- und rückwärts-
drehen (3).

Wichtig:
Rückstände wie Staub und
Fadenreste müssen von Zeit zu
Zeit entfernt werden. Ihre Näh-
maschine sollte regelmässig
durch unsere Migros Service-Stel-
len gewartet werden.

Ölen des Greifers: Handrad drehen bis die Nadel in Höchststellung ist. Nur Greiferlaufbahn leicht ölen (1-2 Tropfen), siehe Bild. Immer Nähmaschinenöl verwenden! Spulenkapsel wieder einsetzen. Stichplatte einsetzen und anschrauben (4).



■ Achtung:

Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen. Beim Reinigen darf sie keinesfalls am Netzstrom angeschlossen sein.

Entretien de la machine

Retirer la plaque à aiguille: ouvrir le couvercle du bras libre. A l'aide du tournevis spécial, desserrer la vis «a», enlever la plaque à aiguille (1).

Nettoyage du crochet et de la griffe d'entraînement: retirer la boîte à canette, nettoyer à fond à l'aide d'un pinceau. Tourner lentement le volant vers l'avant, puis nettoyer à nouveau soigneusement à l'aide du pinceau (2).

Pour enlever les déchets de fil: procéder comme indiqué sur le schéma. Tirer l'extrémité du fil et manoeuvrer le volant en avant et en arrière (3).

Remarque importante: enlever de temps en temps la poussière et les déchets de fil susceptibles d'encrasser la machine. Pour maintenir la machine en parfait état de marche, la faire réviser régulièrement par le Service après-vente Migros.

Huilage du crochet: tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille se trouve dans sa position la plus haute. Mettre quelques gouttes d'huile (1 ou 2) seulement à la coursière du crochet. Voir schéma (4). Utiliser uniquement de l'huile pour machines à coudre! Remettre la boîte à canette et la plaque à aiguille en place.

■ Attention!

Débrancher la machine pendant toute opération de nettoyage.

Manutenzione della macchina

Togliere la placca: aprire il coperchio ribaltabile. Svitare la vite «a» con l'aiuto del cacciavite speciale in dotazione e togliere la placca (1).

Pulire il crochet ed il trasportatore: togliere la capsula della spolina. Pulire tutta la zona servendosi di un pennello. Girare lentamente il volantino in avanti, continuando a spennellare (2).

Rimuovere i resti di filo: rimuovere i resti di filo tirandoli e muovendo avanti e indietro il volantino, come da illustrazione (3).

Importante: i residui come la polvere ed i resti di filo devono essere rimossi di tanto in tanto. La macchina per cucire dovrebbe venire controllata regolarmente da un nostro Servizio dopo vendita Migros.

Oliare il crochet: girare il volantino fino a quando l'ago si trova nella posizione più alta. Oliare leggermente soltanto la guida del crochet (1-2 gocce) come da illustrazione (4). Impiegare sempre olio per macchine per cucire! Inserire nuovamente la capsula della spolina e la placca.

■ Attenzione!

Disinserire sempre la macchina dalla rete staccando la spina della presa di corrente. Durante la pulizia, la macchina non deve assolutamente essere collegata alla corrente.

Beheben von Störungen

■ **Achtung:** Stecker ausziehen

Störung	Ursache	Fehlerbehebung	
Oberfaden reisst	1. Die Maschine ist falsch eingefädelt 2. Die Fadenspannung ist zu stark 3. Der Faden ist zu dick für die Nadel 4. Die Nadel ist nicht richtig montiert 5. Der Faden hat sich um den Spulenhalter gewickelt 6. Die Nadel ist beschädigt	1. Maschine (Fadenlauf) und Nadel neu einfädeln	26
		2. Die obere Fadenspannung reduzieren (kleinere Zahl)	32
		3. Eine grössere Nadel verwenden	24
		4. Nadel neu montieren (flache Seite nach hinten)	22
		5. Spule abnehmen und Faden abwickeln	18
		6. Nadel ersetzen	22
Unterfaden reisst	1. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt 2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt 3. Die Spannung des Unterfadens ist zu stark	1. Spulenkapsel neu einsetzen und am Faden ziehen. Wenn er leicht abrollt, ist es richtig	20
		2. Spule und Kapsel überprüfen	20
		3. Fadenspannung des Unterfadens laut Anweisung korrigieren	20
Fehlstiche	1. Die Nadel ist falsch montiert 2. Die Nadel ist beschädigt 3. Die falsche Nadel ist montiert 4. Der falsche Fuss ist montiert	1. Nadel neu montieren (flache Seite nach hinten)	22
		2. Nadel ersetzen	22
		3. Nadelgrösse dem Stoff und Faden anpassen	24
		4. Kontrollieren , ob der richtige Fuss montiert ist	8
Nadelbruch	1. Die Nadel ist beschädigt 2. Die Nadel ist nicht richtig montiert 3. Stoff zu dick/falsche Nadelgrösse 4. Der falsche Fuss ist montiert	1. Nadel ersetzen	22
		2. Nadel richtig montieren (flache Seite nach hinten)	22
		3. Nadelgrösse dem Stoff und Faden anpassen	24
		4. Richtigen Fuss benutzen	8
Beim Nähen entstehen Schlingen	1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt 2. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingefädelt 3. Nadel/Stoff/Faden-Verhältnis stimmt nicht 4. Falsche Fadenspannung	1. Maschine korrekt einfädeln	26
		2. Kapsel wie aufgezeigt einfädeln	20
		3. Nadelgrösse muss mit Faden und Stoff übereinstimmen	24
		4. Fadenspannung korrigieren	20, 32
Die Nähte ziehen sich zusammen oder kräuseln sich	1. Die Nadel ist zu dick für den Stoff 2. Die Stichlänge ist falsch eingestellt 3. Die Fadenspannung ist zu stark	1. Feinere Nadel verwenden	24
		2. Die Stichlänge richtig einstellen	40
		3. Fadenspannung überprüfen	20, 32
Unregelmässige Stiche unregelmässiger Transport	1. Der Faden ist zu schwach 2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt 3. Der Stoff wird beim Nähen gezogen	1. Bessere Fadenqualität verwenden	24
		2. Kapsel neu einfädeln und richtig einsetzen	20
		3. Stoff nicht ziehen . Er muss automatisch transportiert werden	
Die Maschine ist laut und ruppig	1. Die Maschine muss geölt werden 2. Fusseln und Ölreste kleben an Greifer oder an der Nadelstange 3. Minderwertiges Öl, das die Maschine verklebt, wurde verwendet 4. Die Nadel ist beschädigt	1. Maschine nach Anweisung ölen	74
		2. Greifer und Transporteur gemäss Anweisung reinigen	74
		3. Maschine nur mit Nähmaschinenöl ölen	74
		4. Nadel ersetzen	22
Die Maschine ist blockiert	1. Faden im Greifer eingeklemmt	1. Oberfaden und Spulenkapsel entfernen, von Hand das Handrad ruckartig vor- und rückwärts drehen , Fadenreste entfernen . Nach Anweisung ölen.	74

Comment remédier soi-même aux petits problèmes

■ **Attention:** *débrancher la machine!*

Problème	Cause	Remède	
Le fil supérieur casse	1. L'enfilage du fil est incorrect 2. La tension du fil est trop forte 3. Le fil est trop épais pour l'aiguille 4. L'aiguille n'est pas montée correctement 5. Le fil s'est entortillé sur la broche de la bobine 6. L'aiguille est endommagée	1. Enfiler à nouveau le fil à travers la machine et l'aiguille	27
		2. Réduire la tension du fil supérieur (chiffre inférieur)	33
		3. Utiliser une aiguille plus grosse	25
		4. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	23
		5. Retirer la bobine et bobiner le fil	19
		6. Remplacer l'aiguille	23
Le fil inférieur casse	1. La boîte à canette n'est pas placée correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. La tension du fil est trop forte	1. Enlever la navette , puis la remettre en place et tirer sur le fil. Si le fil se déroule facilement, la navette est bien en place	21
		2. Contrôler la canette et la navette	21
		3. Rectifier la tension du fil inférieur de la manière prescrite	21
Les points ne se forment pas toujours	1. L'aiguille n'est pas montée correctement 2. L'aiguille est tordue ou épointée 3. L'aiguille n'a pas la classe ou la grosseur correcte 4. Le pied-de-biche ne convient pas	1. Enlever l'aiguille puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	23
		2. Remplacer l'aiguille	23
		3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	25
		4. Vérifier si le pied-de-biche utilisé convient pour l'ouvrage	9
L'aiguille casse	1. L'aiguille est tordue ou épointée 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Tissu trop épais/grosseur incorrecte de l'aiguille 4. Le pied-de-biche ne convient pas	1. Remplacer l'aiguille	23
		2. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	23
		3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	25
		4. Changer le pied-de-biche	9
Des noeuds se forment au cours du travail	1. Le fil n'est pas enfilé correctement 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le rapport aiguille/tissu/fil est incorrect 4. Le fil n'est pas tendu correctement	1. Enfiler correctement le fil dans la machine	27
		2. Enfiler la navette de la manière prescrite	21
		3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	25
		4. Rectifier la tension du fil	21, 33
Les coutures se rétractent ou se froncent	1. L' aiguille est trop grosse pour le tissu 2. La longueur du point est mal réglée 3. La tension du fil est trop forte	1. Utiliser une aiguille plus fine	25
		2. Régler la longueur du point	41
		3. Rectifier la tension du fil	21, 33
Les points et l'entraînement sont irréguliers	1. Le fil n'est pas assez solide 2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement 3. Le tissu est tiré lors du piquage	1. Utiliser un fil de meilleure qualité	25
		2. Enfiler à nouveau la boîte à canette , puis la remettre en place	21
		3. Ne pas tirer le tissu. Celui-ci doit être entraîné automatiquement	
La machine est bruyante et dure	1. La machine doit être lubrifiée 2. Présence de bourre ou de traces d'huile sur le crochet ou sur la barre à aiguille 3. L'huilage a été effectué avec une huile de mauvaise qualité 4. L'aiguille est tordue ou épointée	1. Huiler la machine en suivant les instructions	75
		2. Nettoyer le crochet et la griffe d'entraînement en suivant les instructions	
		3. Pour l'huilage, utiliser exclusivement une huile spéciale pour machines à coudre	75
		4. Remplacer l' aiguille	23
La machine est bloquée	1. Le fil est coincé dans le crochet	1. Enlever fil supérieur et navette, tourner le volant par secousses à la main en avant et en arrière. Enlever les restes de fil. Huiler selon les instructions	75

Eliminazione dei disturbi

■ **Attenzione:** estrarre la spina della presa

Disturbo	Causa	Eliminazione del disturbo	
Il filo dell'ago (filo superiore) si strappa	1. Infilatura sbagliata 2. Tensione del filo troppo forte 3. Il filo è troppo spesso per l'ago 4. L'ago non è montato correttamente 5. Il filo si è aggrovigliato nell'alloggiamento della spolina 6. L'ago è danneggiato	1. Infilare nuovamente la macchina e l'ago con il filo sul giusto percorso	27
		2. Ridurre la tensione del filo dell'ago (numero più piccolo)	33
		3. Impiegare un ago più grande	25
		4. Rimontare nuovamente l'ago (parte piatta rivolta all'indietro)	23
		5. Togliere la spolina e svolgere il filo	19
		6. Sostituire l'ago	22
Il filo inferiore si strappa	1. La capsula della spolina non è montata correttamente 2. La capsula della spolina è infilata male 3. La tensione del filo inferiore è troppo forte	1. Rimontare la capsula della spolina e tirare il filo. Il filo deve scorrere facilmente	21
		2. Controllare la spolina e la capsula	21
		3. Correggere la tensione del filo inferiore conformemente alle istruzioni	21
Punti saltati	1. L'ago è montato male 2. L'ago è danneggiato 3. È stato montato un ago sbagliato 4. È stato montato un piedino sbagliato	1. Montare nuovamente l'ago (parte piatta rivolta verso l'indietro)	23
		2. Sostituire l'ago	23
		3. Adattare la grandezza dell'ago alla stoffa e al filo	25
		4. Controllare se è stato montato il piedino giusto	9
Rottura dell'ago	1. L'ago è danneggiato 2. L'ago non è montato correttamente 3. Stoffa troppo spessa/grandezza dell'ago sbagliata 4. È stato montato un piedino sbagliato	1. Sostituire l'ago	23
		2. Montare correttamente l'ago (parte piatta rivolta verso l'indietro)	23
		3. Adattare la grandezza dell'ago alla stoffa e al filo	24
		4. Usare il piedino giusto	9
Durante la cucitura si formano dei cappi	1. La macchina non è correttamente infilata 2. La capsula della spolina non è correttamente infilata 3. Il rapporto ago/stoffa/filo non è corretto 4. Tensione del filo è sbagliata	1. Infilare correttamente la macchina	27
		2. Infilare la capsula come indicato sul disegno	21
		3. La grandezza dell'ago deve corrispondere al filo e alla stoffa	25
		4. Correggere la tensione del filo	21, 33
Le cuciture si ritirano tra loro oppure increspano la stoffa	1. L'ago è troppo spesso per la stoffa 2. La lunghezza del punto è regolata male 3. La tensione del filo è troppo forte	1. Impiegare un ago più sottile	25
		2. Regolare correttamente la lunghezza del punto	41
		3. Controllare la tensione del filo	21, 33
Punti e trasporto della stoffa irregolari	1. Il filo è troppo debole 2. La capsula della spolina è infilata male 3. La stoffa viene tirata durante la cucitura	1. Usare una qualità di filo migliore	25
		2. Infilare di nuovo la capsula e inserirla correttamente	21
		3. Non tirare la stoffa, deve essere trasportata automaticamente	
La macchina è rumorosa e funziona in modo irregolare	1. La macchina deve essere oliata 2. Lanuggine e resti d'olio si attaccano al crochet oppure all'asta dell'ago 3. È stato impiegato olio di qualità scadente che incola la macchina 4. L'ago è danneggiato	1. Oliare la macchina conformemente alle istruzioni	75
		2. Pulire il crochet ed il trasportatore conformemente alle istruzioni	75
		3. Oliare la macchina con olio per macchina per cucire	75
		4. Sostituire l'ago	23
La macchina è bloccata	1. Il filo è impigliato nel crochet	1. Togliere il filo superiore e la capsula, muovere in avanti ed indietro a scosse il volantino. Togliere i fili involuppati. Lubrificare secondo le istruzioni.	74

Deutsch

Français

Italiano

Notizen

Notes

Appunti

Notizen

Notes

Appunti
